

**Vol. 61, No.3**  
**Juin - June 2002**

Table des matières

Table of contents

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Elections de 2003	3	2003 Elections	3
Comité AAFI-AFICS	4	AAFI-AFICS Committee	4
Editorial	5	Editorial	27
Nouvelles de notre Association	6	News of our Association	28
Assemblée générale du 26 mars 2002	9	General Assembly of 26 March 2002	31
Nouvelles de la Fédération (FAAFI)	12	News of the Federation (FAFICS)	34
Vos devises	13	Currencies	35
2e Assemblée mondiale sur le vieillissement	14	Second World Assembly on Ageing	35
Petits riens et grands moments	14	Of Cabbages and Kings	36
Souvenirs de carrière	16	Career memories	37
Courrier des lecteurs	20	Letters to the Editor	42
Livres reçus	22	Book review	44
Nouveaux membres	44	New members	44
Changements d'adresse	45	Changes of address	45
Décès	46	Deaths	46
Proposition de candidature	48	Nomination form	47

# Vol. 61, No.3

## Juin - June 2002

### Table des matières

	<i>Page</i>
Elections de 2003	3
Comité AAFI-AFICS	4
Editorial	5
Nouvelles de notre Association	6
Assemblée générale du 26 mars 2002	9
Nouvelles de la Fédération (FAAFI)	12
Vos devises	13
2e Assemblée mondiale sur le vieillissement	14
Petits riens et grands moments	14
Souvenirs de carrière	16
Courrier des lecteurs	20
Livres reçus	22
Nouveaux membres	44
Changements d'adresse	45
Décès	46
Proposition de candidature	48

### Table of contents

	<i>Page</i>
2003 Elections	3
AAFI-AFICS Committee	4
Editorial	27
News of our Association	28
General Assembly of 26 March 2002	31
News of the Federation (FAFICS)	34
Currencies	35
Second World Assembly on Ageing	35
Of Cabbages and Kings	36
Career memories	37
Letters to the Editor	42
Book review	44
New members	44
Changes of address	45
Deaths	46
Nomination form	47

# **ELECTIONS DE 2003 AU COMITÉ DE L'AAFI-AFICS**

## **APPEL DE CANDIDATURES**

Conformément à l'Article 17 des Statuts de l'Association des anciens fonctionnaires internationaux adoptés par l'Assemblée générale le 23 mai 2000, un scrutin est organisé tous les deux ans parmi les Membres de l'Association pour élire neuf membres du Comité.

Tout candidat(e) à l'élection au Comité doit être membre de l'Association et sa candidature doit être proposée par trois autres membres au moins. Les membres sortants du Comité sont rééligibles.

Si vous désirez vous présenter ou si vous proposez un(e) candidat(e), veuillez remplir la formule de proposition de candidature (VOIR page 48) et l'envoyer à l'AAFI-AFICS, Bureau C-544-1, Palais des Nations, CH-1211 Genève 10, avant le **15 novembre 2002**.

ΦΦΦ

# **2003 ELECTIONS TO THE AAFI-AFICS COMMITTEE**

## **CALL FOR CANDIDATES**

In conformity with Article 17 of the Statutes of the Association of Former International Civil Servants adopted by the General Assembly on 23 May 2000, an election is organized every two years among the Members of the Association for the election of nine members of the Committee.

Every candidate for election to the Committee shall be a Member of the Association proposed by at least three other Members. Retiring members of the Committee shall be reeligible.

If you wish to stand for election or to propose anyone, please fill in the nomination form (SEE page 47) and submit it by **15 November 2002** to AAFI-AFFICS, Office C.544-1, Palais des Nations, CH-1211 Geneva 10.

## COMITÉ AAFI-AFICS COMMITTEE

01.04.2002-30.04.2003

<b>Président d'honneur</b>	<b>Aamir ALI</b>	<b>Honorary Chairman</b>
<b>Président</b>	<b>Anders THOLLE</b>	<b>Chairman</b>
<b>Vice-présidents</b>	<b>Elisabeth BELCHAMBER René MATHIEU Robin PERRY</b>	<b>Vice-Chairmen</b>
<b>Trésorier</b>	<b>Venkataraman NARASIMHAN</b>	<b>Treasurer</b>
<b>Secrétaire</b>	<b>Cosette MARRACHE</b>	<b>Secretary</b>
<b>Membres</b>	<b>Jacques BACALY Jean BROGGINI Jean-Jacques CHEVRON Stanislas FLACHE Juan MATEU Klaus NETTER Joy PATTINSON Dev RAY Marie-Claire SÉGURET Pierre VANGELEYN Alain VESSEREAU</b>	<b>Members</b>

ΛΛΛΛ

### Responsabilités spéciales

### Special responsibilities

AVS	Klaus NETTER	Fax. 022 752 1930	klaus.netter@econophone.ch
Health insurance Assurance santé	René MATHIEU Pierre VANGELEYN	Tel. 0033 450 406249 Tel. 0033 450 367686	pvangeleyn@club-internet.fr
Membership Social activities	Elisabeth BELCHAMBER	Tel. 022 347 8251	Fax. 022 347 8251 ebelchamber@bluewin.ch
Pensions	Robin PERRY	Tel. 021 801 1330	robinperry@bluewin.ch
Publications	Marie-Claire SÉGURET	Tel. 022 731 1509	Fax. 022 731 6485 mseguret@worldcom.ch
NGO relations	Stanislas FLACHE	Tel. 022 736 8435	Fax. 022 736 3058 flache@swissonline.ch
Subscriptions Cotisations	Venkataraman NARASIMHAN	Tel. 022 349 1311	Fax.022 348 0117 narasimhans@bluewin.ch
Taxation Fiscalité (en Suisse)	Klaus NETTER	Fax. 022 752 1930	klaus.netter@econophone.ch
Taxation (in France) Fiscalité (en France)	René MATHIEU	Tel. 0033 450 406249	

## EDITORIAL

La 62<sup>me</sup> session de l'Assemblée générale de l'AAFI-AFICS a eu lieu le 26 mars 2002. L'Assemblée a approuvé le rapport du Comité, de même que les comptes de l'Association pour l'année 2001. Après l'Assemblée générale, la première tâche du Comité est de désigner les membres du Bureau et d'allouer les responsabilités internes à ses membres pour l'année à venir. Il s'en est acquitté le 18 mars 2002. Les décisions prises au cours de cette réunion sont signalées à la section *Nouvelles de notre Association* du présent *Bulletin*.

Ayant ainsi reçu décharge de l'Assemblée, et procédé à notre organisation pour l'année qui vient, je voudrais partager avec les lecteurs du *Bulletin* ma vision de nos objectifs.

En ce qui concerne l'Assurance pour la protection de la santé après la cessation de service, l'article publié dans le dernier numéro du *Bulletin* de même que mon intervention lors de l'Assemblée générale vous auront montré que quelques progrès ont été réalisés dans le domaine des prestations pour soins à long terme dans certains des systèmes d'assurance de nos organisations, mais que d'autres restent à accomplir. Nous devons donc poursuivre l'action. Les interventions faites pendant l'Assemblée par les participants ont aussi montré qu'il subsistait de sérieux délais dans le remboursement des frais médicaux de coût élevé. Ceci est inacceptable et nous avons immédiatement entrepris des démarches auprès des fonctionnaires et services concernés. Nous nous sommes élevés contre l'absence à l'Assemblée de tous les fonctionnaires de l'assurance maladie que nous y avons invités ; il serait dans leur propre intérêt d'être présents lorsque nous discutons des questions liées à l'assurance pour la protection de la santé après la cessation de service.

En ce qui concerne les pensions, l'AAFI-AFICS sera représentée à deux réunions importantes cet été ; tout d'abord, la réunion annuelle du Conseil de la FAAFI, qui aura lieu au siège de la FAO à Rome du 4 au 8 juillet, puis une session du Comité mixte des Pensions des Nations Unies qui aura également lieu à Rome du 10 au 19 juillet 2002. L'objectif prioritaire de l'AAFI-AFICS sera d'obtenir l'annulation des réductions dans les prestations introduites dans les années 1980, alors que la Caisse connaissait un équilibre actuariel négatif. Cet équilibre s'étant rétabli, le Comité des Pensions voudra peut-être nous dédommager, nous les retraités, de certaines des pertes que nous avons subies. Nous avons soumis nos priorités au Conseil de la FAAFI, et espérons que celles-ci seront défendues par la délégation de la FAAFI au Comité des Pensions, où elle représente tous les pensionnés du système des Nations Unies. Je ferai partie de la délégation de la FAAFI au Conseil ; je vous ferai rapport des résultats de ces réunions dans le *Bulletin* de l'AAFI-AFICS.

Pour ce qui est d'apporter à nos membres des services et un soutien social, nous continuerons d'assurer les permanences du mercredi matin au cours desquelles des membres du comité et d'autres bénévoles se relayent pour répondre aux questions que se posent les membres de l'Association. Notre Conseillère sociale Chantal Mannaert est fidèle au poste, et nous pouvez prendre contact avec elle en cas de problèmes personnels graves. Je me propose d'organiser un séminaire sur la Santé et la Prévention à l'automne ou au courant de l'hiver ; les détails vous seront fournis par le *Bulletin*. Nos conseillers en matière de fiscalité continueront à se tenir à votre disposition, ce qui sera notamment fort utile à ceux d'entre vous qui vivent en France voisine, où une certaine confusion semble encore régner en ce qui concerne les montants exigés au titre de la CRDS.

Le succès de nos publications spéciales se confirme : vous êtes nombreux à nous demander de vous en adresser des exemplaires. Ceci crée bien sûr un surcroît de travail pour le Secrétariat, mais nous sommes ravis de l'intérêt dont vous faites ainsi preuve. Le lien privilégié reste bien entendu le *Bulletin*, auquel l'équipe rédactionnelle apporte tous ses soins. Ce numéro inaugure (par moi-même, il faut bien une première victime !) ce qui deviendra grâce à vous tous une série, sur les expériences que nous avons vécu sur le plan humain dans nos carrières de fonctionnaires internationaux, à quelque niveau que ce fût.

J'ai récemment rendu visite au Président du Conseil d'État de la République et Canton de Genève, ainsi qu'à l'Observateur permanent de la Suisse auprès des Nations Unies et des institutions spécialisées à Genève pour les féliciter, au nom de notre Association, pour la décision prise par le peuple suisse d'autoriser leur État à adhérer aux Nations Unies. Je leur ai également parlé du travail de l'AAFI-AFICS, et leur ai proposé notre soutien, voire notre participation, lors des manifestations qui marqueront à Genève, cet automne, l'entrée de la Suisse aux Nations Unies.

Nous continuerons à travailler en étroite collaboration avec les cinq associations ou sections sœurs de la région genevoise au bénéfice de nos membres parfois différents mais souvent communs. Et, si cela va sans dire, je le dirai tout de même, nous continuerons à soutenir la FAAFI, qui est la voix de tous les bénéficiaires du système des pensions des Nations Unies.

Anders Tholle

ΦΦΦ

## NOUVELLES DE NOTRE ASSOCIATION

### DATES À RETENIR

<b>15 mai-20 octobre 2002</b>	<b>EXPO.02</b> - Exposition nationale suisse au Pays des Trois Lacs: Bienne, Morat, Neuchâtel , Yverdon et le Jura
<b>Octobre 2002</b>	Congrès de l' AIUTA, l'âge et l'expérience au service de l'avenir, Genève
<b>15 novembre 2002</b>	Dernier délai pour la réception des candidatures pour les élections au Comité
<b>26 novembre 2002</b>	Déjeuner au BIT
<b>6-10 décembre 2002</b>	Voyage à Salzbourg - %+41 (0)22 906 4237
<b>1er avril 2003, 10h00</b>	Assemblée générale de l'AAFI-AFICS suivie d'un déjeuner au Restaurant du BIT
<b>Tous les mercredis, 09h30-12h30</b>	Permanence de l'AAFI au Bureau C.544-1 Palais des Nations, Genève. %+41 (0)22 917 3330
<b>1er &amp; 3e mercredis chaque mois 12H00-14H00</b>	L' <i>Amicale du Soleil</i> se retrouve au Café du Soleil Place du Petit-Saconnex, Genève, pour partager un repas

ΦΦΦ

### EXPO.02

Nos lecteurs résidant en Suisse ou dans les régions limitrophes ont certainement entendu parler de l'Exposition nationale suisse, qui se déroulera du 15 mai au 20 octobre 2002 sur différents sites: Bienne, Morat, Neuchâtel, Yverdon et le Jura. Certains ont peut-être prévu de visiter l'une ou l'autre de ces composantes d'Expo .02, désignées sous le vocable "Arteplages", et dont les thèmes sont "Pouvoir et Liberté"; "Instant et Eternité"; "Nature et Artifice"; "Moi et l'Univers" et "Sens et Mouvrance".

Le Centre d'Accueil de la Genève internationale nous informe que des billets à prix spécial sont disponibles à son Kiosque, situé à la Porte 6 du Palais des Nations. Les "Seniors" (personnes nées avant 1940) peuvent notamment acquérir un Passeport 1 jour pour 39 CHF ou un Passeport 3 jours pour 80 CHF. Il est vivement recommandé d'utiliser les transports publics, le moyen le plus confortable étant le train. Différents moyens de transport sont à disposition pour les déplacements entre les arteploges.

Vous trouverez toutes les informations générales sur le site internet [www.expo.02.ch](http://www.expo.02.ch)

ΦΦΦ

## **Activités sociales**

### **Voyage à Salzbourg**

Pour toute information concernant ce voyage à la ville de Mozart, veuillez vous adresser à Frantour (Suisse) SA, Gare Cornavin, CP 2991, 1211 Genève 2. % +41 (0)22 906 4237, e-mail [ulla.reichert@frantour.ch](mailto:ulla.reichert@frantour.ch) ou [jessica.peytrignet@frantour.ch](mailto:jessica.peytrignet@frantour.ch). L'ARICSA, notre Association soeur en Autriche, envisage d'organiser une rencontre entre ses membres habitant la région de Salzbourg et les participants au voyage.

### **Déjeuner du 26 mars 2002**

Quelques 110 personnes, un peu moins que d'habitude, se sont retrouvées au restaurant du BIT pour le traditionnel déjeuner avant l'Assemblée générale. Mr Dominique Föllmi, notre invité d'honneur, a dit quelques mots de la votation récente sur l'adhésion de la Suisse aux Nations Unies, dont le résultat fut fort applaudi par l'assemblée.

ΦΦΦ

## **Nouvelles du Comité**

### **Election des membres du Bureau**

A la suite de l'Assemblée générale de l'Association, le Comité a tenu sa première réunion de l'exercice 2002-2003 le 18 avril 2002. Il a réélu le Bureau de l'Association, Anders Tholle, Président, Elisabeth Belchamber, René Mathieu et Robin Perry, Vice-Présidents, Cosette Marrache, Secrétaire, Venkataraman Narasimhan, Trésorier, et Marie-Claire Séguret, Editrice.

### **Changements dans la composition du Comité**

Edward Sackstein, membre élu du Comité depuis 1997, a demandé à être déchargé de ses fonctions à compter du 1 février 2002. Ed continue de soutenir le travail de l'AAFI-AFICS en tant que bénévole pour les permanences du mercredi, et en aidant la Conseillère sociale de l'Association.

Aamir Ali a décidé de démissionner de son poste de membre élu à compter du 1 avril 2002. Aamir ayant été nommé Président d'Honneur (et de ce fait membre d'honneur du Comité) lors de sa démission du poste de Président en novembre 2000, il continue à faire partie du Comité à ce titre.

Lors de sa réunion du 18 avril 2002, le Comité a décidé de co-opter Juan Mateu pour le poste devenu vacant à la suite de la démission d'Ed Sackstein. Juan Mateu contribue au Secrétariat de l'AAFI-AFICS. Vous trouverez en page 4 la composition du Comité pour la période 2002-2003.



## Mises à jour de nos notes d'information

### ***Ce qu'il faut faire lors du décès d'un(e) pensionné(e)***

**Ajouter** à la page 2, avant "Caisse commune des pensions ..."

#### FAIRE ETABLIR UN CERTIFICAT DE DÉCÈS

Normalement l'entrepreneur des pompes funèbres s'occupera de ceci, mais il aura besoin d'une copie du certificat de naissance du défunt s'il y en a un. L'entrepreneur des pompes funèbres vous indiquera quel autre document serait nécessaire si ce certificat n'existe plus.

### ***Liste-type des informations dont les survivants ont besoin***

Nous apprenons que les autorités suisses ont besoin du certificat de naissance d'une personne décédée afin d'établir le certificat de décès. Ceux de nos membres qui ont obtenu la Liste-type (Supplément No. 2, *Bulletin* sept. 2001) voudront bien prendre note de cette nouvelle formalité.

Nous préparons une version révisée de la publication. Le prochain *Bulletin* vous informera de sa date de parution.



## Divers

### ***UNSMIS déménagement***

Les bureaux de l'Assurance mutuelle du personnel ONUG/OMM ont déménagé le 6 mai 2002. Un nouveau bureau de réception est désormais ouvert au bureau 26-1 au Palais des Nations à Genève. Ce bureau est situé à la porte 1 (près de SAFI), en haut des escaliers à gauche.

La réception est ouverte tous les jours de 09h00 à 12h00 ou sur rendezvous. % +41 (0)22 917 3139. E-mail: [unsmis@unog.ch](mailto:unsmis@unog.ch). Vous pouvez aussi consulter le site internet [www.covercheck.com](http://www.covercheck.com).

### ***Caisse des pensions en ligne***

La Caisse commune des Pensions des Nations Unies souhaite améliorer sa communication. Elle prépare donc un site web interactif par le biais duquel les participants et les bénéficiaires seront en mesure de trouver toute information relative au système. Cette percée technologique avait été signalée dans le *Bulletin* de l'AAFI-AFICS, Vol. 59, No. 3, p. 24. Si vous êtes relié à l'internet, vous pouvez déjà trouver nombre de renseignements présentés d'une façon conviviale. Par exemple, la réglementation, le système d'ajustement des pensions, les pensions, les définitions, et toutes les questions souvent posées. Dès juillet 2002, vous pourrez consulter votre propre page et noter les chiffres les plus récents utilisés pour le calcul de votre pension et autres prestations. Si vous n'avez pas encore pris votre retraite, vous pourrez connaître le montant en dollars de votre tiers en capital. Afin d'assurer la confidentialité, il vous faudra taper votre numéro de pension (cité dans toutes les communications

personnelles que vous recevez de la Caisse), ainsi qu'un mot de passe ou autre signe d'identification qui, en ce moment, n'a pas encore été déterminé.

Donc, la prochaine fois que vous consulterez votre ordinateur, n'oubliez pas d'interroger <<http://www.unjspf.org>>. Si vous voulez prendre contact avec le Secrétariat de la Caisse des Pensions par e-mail, adressez-vous à [jspfgva@unog.ch](mailto:jspfgva@unog.ch).

### ***L'état de Genève nous simplifie la vie***

L'état de Genève vient de créer un site internet - [www.geneve.ch/guichet\\_universel](http://www.geneve.ch/guichet_universel) - qui va simplifier la vie des administrés en facilitant leurs démarches. Par exemple, l'*Office cantonal de la population* se chargera de faire suivre un changement d'adresse et même un changement de nom en cas de mariage ou de divorce auprès de tous les services concernés, soit l'administration fiscale, le Bureau des autos, etc. Le site internet mentionne tous les renseignements et documents à fournir, le délai d'envoi, ainsi que le coût des prestations. Puissent toutes les communes genevoises bénéficier bientôt de ces mesures.

ΦΦΦ

## **62ème ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DE L'AAFI-AFICS**

**tenue au BIT (Genève) le mardi 26 mars 2002 à 14 h. 30**

Le président de l'association ouvre la séance et demande des propositions pour la présidence de l'Assemblée.

### **Election du président**

Aamir Ali propose que Halfdan Mahler préside l'Assemblée générale. Non seulement le Dr Mahler a été Directeur général de l'OMS pendant quinze ans, mais, avec Francis Blanchard, il fut l'un des piliers de la Commission administrative de coordination (CAC). Il a toujours défendu vigoureusement l'indépendance de la fonction publique internationale.

Le Dr Mahler est élu par acclamations.

Dans son allocution d'ouverture, le Dr Mahler s'est référé à son demi-siècle de travail international et a cité Kundera : « Le combat contre l'oppression humaine est le combat entre la mémoire et l'oubli ». Il s'est demandé si les retraités des Nations Unies se retrouveraient dépositaires des valeurs inhérentes au système des Nations Unies, ou s'ils étaient voués à devenir des « oublieux » d'un certain âge. On pourrait étendre les mots de Kipling : « Le Sud est le Sud et le Nord est le Nord, et ils ne se rencontreront jamais ». Alors que les vents glacés de l'exclusion sociale soufflent à travers le monde, Cervantes est devenu encore plus actuel : « Il n'y a que deux familles dans le monde » - ceux qui ont et ceux qui n'ont pas. » Si le système des Nations Unies doit réaffirmer son rôle essentiel en tant que conscience sociale du monde pour la défense des droits humains, de l'équité et de la justice socio-économique, il doit aussi concilier les inconciliables, c'est-à-dire la maximisation des profits économiques globaux et l'éradication de la pauvreté.

### **Adoption de l'ordre du jour**

L'ordre du jour est adopté sans débat.

## **Le Rapport du Comité**

Le président de l'association, Anders Tholle, présente le rapport. Le nombre de membres de l'association a augmenté pendant l'année dernière, non seulement à la suite de l'invitation adressée aux membres de « recruter un ami », mais aussi en raison de la plus grande publicité faite aux nombreuses et utiles publications de l'association sur des sujets particulièrement intéressants pour les retraités.

## **Les pensions**

Malgré tous les efforts de la FAAFI, la situation des retraités dans l'ex-Union soviétique ne s'est pas améliorée. Le Comité permanent de la CCPNU a chargé l'administrateur de la Caisse d'étudier des solutions, notamment la possibilité de recourir au Fonds de secours de la Caisse des pensions.

Le principal sujet traité pendant l'année écoulée a été la revue générale que le Comité mixte a décidé d'entreprendre lors de sa session de l'an 2000. Elle comprend une évaluation des principaux développements à prendre en considération pour définir les besoins futurs de la Caisse des pensions, ainsi qu'un examen des mesures d'économie adoptées depuis 1982 et de toute mesure supplémentaire qui pourrait en découler. Le Groupe de travail avait été établi en raison de l'excédent actuariel de 4,25% constaté au 31 décembre 1999. Il comprend un représentant de la FAAFI, qui a rencontré des membres du Groupe des pensions de l'AAFI-AFICS pendant la session qu'il a tenue à Genève en novembre 2001. Le Groupe de travail présentera son rapport et ses recommandations à la prochaine réunion du Comité mixte, qui se tiendra en juillet 2002. Depuis la création du Groupe de travail, il y a près de deux ans, les marchés des actions ont fortement plongé et l'estimation des biens de la Caisse des pensions a été réduite. Selon les estimations actuelles, l'excédent actuariel pourrait passer de 4,25 à 2 % lorsque les chiffres de la revue actuarielle de décembre 2001 seront terminés. On ne les connaîtra que plus tard dans l'année.

## **La FAAFI**

Les relations avec la FAAFI ont été excellentes en 2001. George Saddler a été réélu Président et Anders Tholle a été élu un des quatre vice-présidents. Le travail de l'association pour la FAAFI en qualité de représentante ONG à Genève et au Bureau de la CONGO a été très positif.

## **Les assurances santé**

Concernant les soins de longue durée, le Comité, comme la précédente assemblée générale le lui avait demandé, s'est activé pour approcher diverses administrations des agences des Nations Unies. Quelques-unes de celles-ci avaient commencé des démarches pour établir une telle couverture. Anders Tholle a cité des extraits d'une lettre reçue d'un ancien collègue qui avait été frappé d'un désordre moteur neurologique incurable, ce qui avait rendu sa vie difficile, sa capacité de mouvement allant se réduisant. Ce collègue était affilié à l'assurance santé de l'ONU-Genève et il allait donc bénéficier des nouvelles prestations pour soins de longue durée introduites par cette caisse en juillet 2001. Au cours du débat sur les soins de longue durée, Klaus Samson a déclaré que la situation de l'assurance santé BIT-UIT n'était pas encore satisfaisante. Le secrétaire en fonction n'avait pas porté le contenu de la résolution de l'AAFI-AFICS à la connaissance du comité. Alain Vaissereau a mentionné que l'OMS avait pratiqué pendant les dix dernières années un système dégressif pour les soins de longue durée et, à l'avenir, les principaux points à considérer seraient la façon de traiter la dépendance complète ou partielle et de faire de la solidarité du personnel ' passé et présent ' la pierre angulaire d'un tel système. Il a rappelé qu'en général la couverture des soins de longue durée des Nations Unies et du CERN ne s'appliquait qu'à Genève ou en Europe, alors que les besoins des retraités de l'OMS étaient mondiaux. Mario Tavelli a mentionné que le CCQA, dont la précédente initiative en faveur d'un plan d'assurance

intégrée à long terme n'avait pas abouti, continuait à examiner les soins de longue durée pour essayer de les inclure en tant que prestation normale. Un membre retraité de l'UNESCO a demandé si le plan d'assurance santé de cette organisation prévoyait des prestations pour soins de longue durée. Le président a répondu qu'il ne le savait pas, mais qu'il s'efforcera d'obtenir des informations qu'il publierait dans le *Bulletin*.

Isabel Grisé a soulevé la question de la charge supplémentaire de travail que les soins de longue durée entraîneraient pour les secrétariats des caisses d'assurance. Si elle le faisait, c'est parce que la Société d'assurance de l'ONUG pratiquait déjà de longs délais pour régler les demandes de remboursement, en particulier pour des interventions médicales coûteuses. Joy Pattison a souligné les problèmes des retraités qui se trouvent face à des notes de médecin s'élevant à des milliers de francs. René Mathieu a répondu qu'il avait été convenu de rembourser pour commencer les interventions coûteuses et de ne pratiquer un examen détaillé des demandes que dans les cas contentieux. Pierre Vangeleyn a souligné l'accord conclu avec les secrétariats des caisses d'assurance visant à liquider les remboursements des sommes importantes dans un délai d'une semaine, et a proposé que les personnes victimes de délais adressent une lettre au secrétariat de la caisse concernée avec copie à lui-même ou à René Mathieu. Le président a regretté l'absence du Secrétaire exécutif de la Société d'assurance de l'ONUG, qui avait été invité à assister à l'assemblée, et qui aurait pu répondre à certaines interventions des participants.

### **La fiscalité**

Concernant les taxes en France, René Mathieu a déclaré qu'un accord avait été obtenu et qu'un arrêté exemptant les pensions des Nations Unies des taxes dues au titre de la CRDS avait été promulgué.

### **Le soutien social**

Anders Tholle a mentionné que le BIT avait préparé une excellente liste des services sociomédicaux à Genève et qu'il avait envoyé un stock de cette publication à l'intention des membres de l'AAFI-AFICS. Il a recommandé aux membres de l'assemblée qui habitaient dans le canton de Genève de prendre un des exemplaires mis à disposition de la réunion.

### **Conclusion**

Le président a remercié Elisabeth Belchamber, Cosette Marrache, Marie-Claire Séguret, Juan Mateu et Doug Helland pour leurs constants services à l'AAFI-AFICS, qui vont bien au-delà de leurs obligations.

Le rapport du Comité est adopté par acclamations.

### **Les comptes**

L'assemblée a examiné le rapport financier de l'association pour l'année 2001. Le trésorier a expliqué qu'un consultant était en train d'étudier comment rationaliser la réserve pour les cotisations non amorties des membres à vie ; les résultats de cette étude figureront dans la présentation des comptes de l'association à l'assemblée de l'année prochaine. Fat-Chun Leung Ki a soulevé la question des investissements faits par l'AAFI-AFICS et désirait savoir si une liste complète serait disponible. Venkataraman Narasimhan, trésorier, a déclaré qu'une liste complète était à la disposition de chaque membre et qu'il ne voyait aucune difficulté à l'inclure dans les futurs rapports financiers. Le Président a ajouté que cette liste figurerait en annexe des prochains rapports. Les comptes, tels que vérifiés, ont été approuvés par l'assemblée.

### **Election des vérificateurs des comptes pour l'année 2002**

L'assemblée a réélu Anthony Ingram et Robert Yazgi aux fonctions de vérificateurs des comptes pour 2002 et les a remerciés pour le travail accompli en 2001.

## Divers

Juan Mateu a soulevé la question d'un éventuel rétablissement d'une pension complète pour ceux qui, ayant pris une somme forfaitaire, l'avaient effectivement « remboursée » pendant les dix ou douze premières années de leur vie de retraité. Ce point figurait dans une lettre adressée à UN Special par un retraité habitant en Inde, qui déclarait que ce pays autorisait cette manière de faire et que la CCPNU devrait procéder de même. La question a fait l'objet de débats, mais un consensus s'est dégagé dans le sens que le choix d'une somme forfaitaire était irrévocable et prenait en considération les risques courus par les retraités et par la Caisse, pour les premiers, s'ils vivaient longtemps, et pour cette dernière, si les retraités décédaient relativement tôt.

Marc Briant, parlant au nom de Gilbert Ferrari, chef du Bureau de la Caisse commune des pensions des Nations Unies à Genève, qui se trouvait à New York en mission officielle, a relevé les relations étroites et cordiales existant entre ce Bureau et l'AAFI-AFICS, qui étaient au plus grand bénéfice des pensionnés du système des Nations Unies dans la région.

Le président a remercié Halfdan Mahler pour son excellente conduite des débats. L'assemblée a exprimé son approbation par de chaleureux applaudissements. La séance a été levée à 16 h. 15.

Genève, le 19 avril 2002.

Halfdan Mahler,  
Président de l'assemblée

Anders Tholle  
Président de l'AAFI-AFICS

ΦΦΦ

## NOUVELLES DE LA FÉDÉRATION

### Changements au Secrétariat de la FAAFI

Le Secrétariat de la FAAFI partage des bureaux, au Palais des Nations, avec l'AAFI-AFICS ; Jean Brogini, membre de notre Comité, y a travaillé en tant que Secrétaire/Trésorière depuis 1996. Elle vient de démissionner de ces fonctions. Anders Tholle occupera la fonction de Secrétaire avec le soutien du secrétariat de l'AAFI-AFICS, et Juan Mateu celle de Trésorier.

### Visite du Président de la FAAFI

George Saddler, Président de la FAAFI, a effectué une mission auprès du Secrétariat de la FAAFI et de l'AAFI-AFICS du 21 au 24 avril 2002. Il a passé en revue les préparatifs pour la réunion du Conseil de la FAAFI (à la FAO, Rome, du 4 au 8 juillet 2002). Il s'est également entretenu avec le nouveau Directeur de l'Office des Nations Unies à Genève, M. Sergei Ordzhonkidze et le Directeur de l'Administration, M. Bertrand Juppin de la Fondaumière. La pénurie critique de locaux pour la FAAFI et l'AAFI-AFICS au Palais des Nations a été évoquée. Le Comité a reçu M. Saddler à déjeuner.

## **La FAAFI réalise une étude d'ensemble des questions découlant de l'augmentation du nombre de ses membres et de la complexité croissante des tâches de la Fédération.**

Lors de la dernière session de son Conseil, tenue à New York en juillet 2001, la FAAFI avait décidé de créer un Groupe de Travail à composition ouverte chargé de mener à bien une étude d'ensemble des questions de l'augmentation rapide du nombre de ses membres ainsi que de la complexité croissante des tâches de la Fédération. Le Groupe de Travail s'est réuni au siège de l'AIEA, à Vienne, les 9 et 10 avril 2002, sous la Présidence de l'ancien Président de l'AAFI-AFICS, Aamir Ali. Participaient à cette réunion George Saddler, Président de la FAAFI, Witold Zyss, Président de l'AFUS Paris, Richard Nottidge, Président de l'AFICS New York, Anders Tholle pour l'AAFI-AFICS, S. Janakiram, Président de l'AFUNPI, Bangalore et Klaus Feldmann, Président de l'ARICSA Vienne.

Les questions en cause concernent tout d'abord la croissance du nombre des membres de la Fédération qui, partant de quatre associations membres lors de sa création en 1975, en compte désormais 24, 11 autres étant sur la liste d'attente. Viennent ensuite la reconnaissance officielle de la FAAFI en tant qu'interlocuteur de tous les pensionnés des Nations Unies avec ces dernières et son Secrétariat, le rôle et les activités de la Fédération en sa qualité d'ONG, et les demandes d'aide et de conseils provenant de membres toujours plus nombreux et qui, fort heureusement, vivent toujours plus longtemps, tout ceci se traduisant pour la Fédération par un volume de travail plus important et plus complexe.

Le rapport de cette réunion sera soumis pour examen à la prochaine session du Conseil de la FAAFI.

### **Réunion du Conseil de la FAAFI à Rome.**

La 31ème session du Conseil de la FAAFI se tiendra au siège de la FAO à Rome du 4 au 8 juillet 2002, à l'invitation de notre Association soeur la FFOA. Le Conseil sera saisi d'un ordre du jour comportant 16 questions, y compris celles relatives aux pensions, à l'assurance santé après la cessation de service, ainsi que l'examen du rapport du Groupe de travail de Vienne signalé ci-dessus. Une séance spéciale est prévue pour rencontrer M. Bernard Cochemé, Secrétaire et Administrateur de la Caisse des Pensions et ses principaux collaborateurs.

Le choix de Rome a été déterminé parce que c'est dans cette ville qu'aura lieu la réunion du Comité mixte des Pensions des Nations Unies, du 10 au 19 juillet 2002. Le Comité des Pensions examinera des recommandations formulées par un groupe de travail tripartite, auquel participaient des représentants de la FAAFI, en vue de l'amélioration éventuelle des prestations, suite à une amélioration de l'équilibre actuariel.

ΦΦΦ

## **VOS DEVISES**

### **Le hamburger international**

De temps à autre, l'hebdomadaire londonien, *The Economist*, se permet de s'amuser en évaluant différentes devises nationales à l'aune du coût d'un hamburger Big Mac. Réalisée de façon régulière depuis quelque 15 ans, cette enquête n'est peut-être pas plus mauvaise qu'une autre.

Quoi qu'il en soit, l'an dernier (Vol. 60, No. 4, p. 17) nous signalions qu'en 2001 le Franc suisse était toujours la devise la plus surévaluée par rapport au dollar. Aux dernières nouvelles (*The Economist*, 27

avril 2002, p.80), cette suprématie se confirme. En fait, le Franc suisse l'est de plus en plus (53% contre 44% l'an dernier). La Livre sterling est surévaluée de 16%.

L'Euro, désormais entré en première division, est sous-évalué de 5% (cependant, dans la zone Euro, le prix du Big Mac varie de € 2.15 dn Grèce à € 2.95 en France). A la suite de la récente dévaluation, c'est l'Argentine qui offre le Big Mac le meilleur marché (US \$ 0.78). En Turquie, il vous faudra déboursier quatre millions de liras, d'où nous concluons que cette monnaie est surévaluée de 21% par rapport au dollar des Etats-Unis.

Robin Perry

ΦΦΦ

## SECONDE ASSEMBLÉE MONDIALE SUR LE VIEILLISSEMENT

La Seconde Assemblée mondiale sur le Vieillissement s'est tenue à Madrid du 8 au 12 avril 2002. Elle a notamment adopté un Plan d'Action que les lecteurs intéressés pourront trouver sur le site [www.un.org/french/works](http://www.un.org/french/works).

Dans le cadre de la préparation pour cette Assemblée, l'Association internationale de Gérontologie s'est associée au service compétent des Nations Unies pour préparer un *Agenda de Recherche pour le 21<sup>me</sup> siècle* que nous présentons à nos lecteurs.

Fondé sur la constatation que les sociétés sont diverses, tant au niveau de la démographie que de leur développement économique et social, l'*Agenda* s'adresse aux parlements, aux gouvernements, aux milieux universitaires ainsi qu'aux organisations non gouvernementales qui s'intéressent aux questions de population et de vieillissement. Sa rédaction a été motivée par le fait que, si le vieillissement a fait l'objet de nombreuses recherches, les enseignements que l'on peut en tirer ne sont pas disponibles partout. De plus, une structure pour leur mise en oeuvre et leur financement fait défaut.

L'*Agenda de Recherche* veut contribuer à l'élaboration et la mise en oeuvre de politiques sur le vieillissement et à l'orientation des priorités de la recherche en gérontologie.

L'*Agenda de Recherche* comporte quatre sections : Les priorités : les domaines de recherche critiques ; les problèmes de méthodologie principaux ; et la mise en oeuvre.

ΦΦΦ

## PETITS RIENS ET GRANDS MOMENTS

### Vieillessement

*La plupart des travaux sur le vieillissement ne font qu'une rapide référence aux diverses façons dont les personnes âgées prennent une part active à la vie de la société et mettent rarement l'accent sur la somme de connaissances, d'expérience et de sagesse qu'elles mettent ainsi à la disposition des générations futures.* Ainsi s'est exprimée la Deuxième Assemblée mondiale sur le vieillissement (Madrid, 8-12 avril 2002). J'ai puisé cette référence dans le Bulletin d'avril de l'AAFI-AFICS qui, malheureusement, ne donne aucune indication d'auteur ni de source (la rédactrice-en-chef serait-elle

par hasard une personne non-veillissante manquant à ce point de connaissances, d'expérience et de sagesse ?). 1/

Je frissonne rétrospectivement à l'idée d'avoir été le sujet d'étude d'une Assemblée mondiale, à laquelle ont assisté des milliers de délégués, s'exprimant dans des douzaines de langues et capables de n'être compris dans aucune d'entre elles. Comme Shakespeare aurait pu le dire, certains naissent avec la connaissance et la sagesse, certains y parviennent, d'autres doivent se les enfoncer dans le crâne. Que se fassent connaître ceux qui m'accusent d'être ignorant, inexpérimenté et léger !

Ageing, aging ? Quel mot utiliser en anglais pour vieillissement ? J'ai consulté le dictionnaire : à mon grand soulagement l'un et l'autre se dit, ou se disent. Cela veut-il dire que le e n'a aucune importance ? Ce serait idiot : prenez e-xpérience, e-scogriffe, e-stomac, e-spion, sans même parler d'e-mail ...

Où en étais-je ? Ah, oui ! à mon expérience, mes connaissances, ma sagesse. J'y songe parfois lorsque je suis assis devant mon ordinateur et qu'il se met à divaguer. Parfois apparaît une page de hiéroglyphes qui réjouirait le cœur tout égyptologue digne de ce nom. A d'autres moments l'écran m'informe qu'un nommé Mailer-Daemon m'assure que j'ai commis une 'erreur fatale' ; ou encore que mon message est un MIME qui ne peut être décodé. Qui est Mailer Daemon ? qui est MIME (autre que Marcel Marceau) ?

Quand je pense à toute l'expérience que j'ai acquise au fil de mes travaux d'écriture ! Je sais quand un crayon doit être taillé, quelle plume sert aux pleins et quelle autre aux déliés, quand il convient de faire usage d'un buvard, quand un stylographe doit être rempli d'encre, quand le ruban de la machine à écrire doit être changé. Tout ceci constitue une expérience irremplaçable, bien que l'homme (ou la femme) moderne en ignore le b-a-ba. Pourquoi donc mon ordinateur est-il imperméable à toute mon expérience alors que même la Deuxième Assemblée mondiale sur le vieillissement (Madrid, 8-12 avril 2002) la reconnaît ?

Bon, j'ai un vrai problème et dois appeler mon fils pour lui demander de m'aider. Il arrive, l'œil mauvais et grommelle : « Je t'ai déjà dit cent fois ce qu'il fallait faire. Manques-tu à ce point de connaissances, d'expérience et de sagesse ? ».

Grâce à la Deuxième Assemblée mondiale sur le vieillissement (Madrid, 8-12 avril 2002), je sais que je ne mérite pas un tel manque d'égards. « Ne réalises-tu donc pas que je sers de modèle à ta génération ? » répliqué-je.

Il me regarde les yeux écarquillés : « De modèle ? Non mais, je rêve ! Combien de temps crois-tu que je garderais mon job d'ingénieur-systèmes si je faisais comme toi ? »

« Tu ne sembles pas réaliser, dis-je en me redressant de toute ma taille - hélas un peu inférieure à la sienne - que je possède une somme de connaissances, d'expérience et de sagesse ! »

---

1/ *Le traducteur attiré d'Aamir Ali, voulant faire preuve d'encore plus de connaissances, d'expérience et de sagesse que son auteur favori et que la rédactrice-en-chef, misérables ignares en informatique, s'est précipité sur la section du site internet un.org consacrée à ladite Assemblée. Après plus d'une demi-heure passée dents serrées (j'y arriverai, sacrebleu !) à télécharger document sur document (facile, ça je sais faire...) et à retomber invariablement sur la liste des participants, il s'est résigné à se rabattre sur sa collection personnelle des Bulletins de l'AAFI-AFICS. Hélas il y manquait le numéro d'avril ... (si, si ! parole d'honneur !). Alors la traduction ci-dessus n'est qu'une traduction de la traduction de la traduction... Damned ! (NdT).*

Il me dévisage, contrarié : « Tu ne te sens pas bien ? Tu ne voudrais pas voir un toubib ? Non ? Bon, alors voyons maintenant ce qui ne marche pas avec ton PC ? »

« Attends une seconde, dis-je, je dois d'abord récupérer mon appareil acoustique et mes lunettes... Ah, voilà l'appareil... Maintenant où ai-je bien pu fourrer mes lunettes ? Je les avais à la main il y a une minute ! Non, elles ne sont pas sur mon nez ... ni sur mon bureau... Peut-être sur la table du salon ? Pas davantage ! Où ont-elles pu ficher le camp ? Sur ma table de nuit ? Non ... Ah, les voilà : dans la cuisine ! Comment diable ont-elles pu atterrir là ?

1<sup>er</sup> mai 2002

Aamir Ali

ΦΦΦ

## SOUVENIRS DE CARRIÈRE

### La carrière onusienne d'un marin daltonien

Anders Tholle

L'Editrice du *Bulletin* est toujours pleine de bonnes idées et vous êtes nombreux à nous féliciter du contenu de notre publication périodique ou des suppléments qui, à l'occasion, vous apportent des informations spéciales. Voici peu, elle a proposé que les membres rédigent quelques notes sur leur travail dans la fonction publique internationale et partagent avec nos lecteurs certains épisodes marquants de leur carrière.

Tout en pensant que c'était une excellente idée, j'ai moins apprécié qu'elle insiste pour que j'inaugure cette nouvelle série. J'ai dû me rendre à ses arguments, et j'avoue que j'ai pris plaisir à rédiger ces « mémoires ». J'espère que les lecteurs en retireront quelque chose.

### Mon entrée aux Nations Unies

Il me faut tout d'abord expliquer comment je suis entré aux Nations Unies car, si cela est très lié à mon vécu de fonctionnaire, cela ne s'est pas passé de la manière habituelle.

Je suis né à Copenhague de parents originaires d'une petite île de la Mer Baltique, dans sa partie danoise. Au cours de nos vacances dans l'île, je me suis découvert une vraie passion pour la mer. La tradition familiale, du côté de ma mère, voulait que les hommes soient marins. Mon grandpère, décédé bien avant ma naissance, possédait un petit caboteur qui assurait le transport de marchandises entre des ports scandinaves et allemands, dont il était le capitaine. C'est ainsi que, lorsque fut venu pour moi le moment de décider que faire de ma vie, j'ai décidé d'être marin.

J'ai débuté en tant que mousse, à l'âge de 17 ans, sur un cargo danois qui assurait une liaison régulière entre le Danemark et la Méditerranée orientale. Mon ambition était de devenir matelot, et plus tard capitaine, dans la marine marchande. Or, il est apparu que je suis daltonien, ce qui ne me permettait pas de naviguer. En effet, la forme de daltonisme dont je suis atteint affecte la perception des couleurs verte et rouge, qui sont précisément les couleurs des lanternes qui identifient bâbord et tribord sur les bateaux. Ne pouvant donc devenir navigateur, j'ai choisi la carrière d'opérateur radio télégraphiste, une fonction d'officier de la marine marchande qui n'exige pas de compétences en matière de navigation.

Après des études à l'Académie de Navigation de Copenhague, j'ai embarqué en tant qu'Officier radio télégraphiste de 1<sup>re</sup> classe de la marine marchande danoise, et j'ai sillonné les mers pendant quelque

cinq ans. J'ai aussi effectué une année de service militaire obligatoire comme caporal de la Marine danoise, ayant postulé pour une affectation d'opérateur radio TSF au Groenland. Durant cette période, j'ai été posté sur une base américaine pendant quelque temps. La base était si étendue que j'ai dû apprendre à piloter une jeep pour me déplacer.

Après le service militaire, je me suis de nouveau tourné vers la marine marchande. Je me suis marié en 1955, et ma femme a été autorisée à me rejoindre à bord du bateau qui m'employait, ce qui nous a permis, moi travaillant, de passer une merveilleuse lune de miel de cinq mois en croisière.

C'est à peu près à ce moment que j'ai appris que les Nations Unies recherchaient des opérateurs radio TSF civils pour leurs opérations de maintien de la paix en Grèce, au Cachemire et au Moyen Orient. Début 1956, j'ai envoyé ma candidature au Bureau du Personnel de l'Office des Nations Unies à Genève. Un accusé de réception signé par le Chef du recrutement, un certain *Albert Marx*, fut suivi de longs mois de silence.

A l'époque, j'avais été engagé par une compagnie danoise de sauvetage maritime. Il était prévu que je fasse partie de l'équipage d'un bâtiment de sauvetage mouillé dans un port au nord-est de l'Espagne. Mais l'Histoire est intervenue pour modifier ces projets.

La guerre de Suez a éclaté fin 1956. Lorsqu'un cessez-le-feu est intervenu pour y mettre fin, le Conseil de Sécurité des Nations Unies a autorisé le Secrétaire général de l'époque, *Dag Hammarskjöld*, à créer la première force armée des Nations Unies, connue sous le nom de Force d'Urgence des Nations Unies (FONU) en Egypte. Les Nations Unies ont ensuite été mandatées pour coordonner l'évacuation des bateaux de la marine marchande qui avaient été coulés dans le canal de Suez pendant les hostilités. Le contrat pour l'exécution de cette opération fut remporté par une firme hollandaise ainsi que la compagnie de sauvetage qui venait de me recruter. Voici comment, au lieu de mouiller dans un port espagnol, le navire de sauvetage sur lequel je servais a mis le cap sur l'Egypte. Nous sommes arrivés à Port Said en décembre 1956. La ville et sa voisine, Port Fouad, étaient encore l'une sous occupation britannique et l'autre sous occupation française. Nous avons été placés sous le commandement des Nations Unies, et mon bateau a servi de Quartier Général temporaire pour une mission des Nations Unies au Canal de Suez dirigée par un Amiral américain en retraite, le *Général Wheeler*, qui avait été responsable de l'entretien du Canal de Panama à la tête d'un bataillon du Génie.

La FUNU, avec les casques bleus qui allaient devenir célèbres, remplaçait progressivement les forces britannique et française. Le Général Wheeler m'a invité à assister, à bord d'une chaloupe à moteur, au départ des deux flottes quittant Port Said. Spectacle impressionnant que la vue de tant de bâtiments de guerre quittant les eaux égyptiennes ! Et combien j'ai trouvé intéressant d'être à bord auprès de tant de hauts fonctionnaires auxquels chaque bâtiment rendait les honneurs. En route vers Port Said, au retour, notre chaloupe longeant le rivage, nous avons pu observer une foule d'Egyptiens très excités déboulonner une immense statue de Ferdinand de Lesseps, l'ingénieur français qui avait creusé le canal, et qui tomba la tête la première dans une péniche amarrée dans le port.

A la fin de l'occupation de Port Said, le Général Wheeler et ses hommes installèrent leur Quartier Général à terre. Il n'y avait pas de travail pour un opérateur radio pendant les longs mois qu'exigèrent les opérations de récupération et de remise à flots, et le Général me chargea de servir d'agent de liaison avec les opérateurs. C'est ainsi que je suis entré en contact avec le personnel civil de la Force d'urgence, ainsi qu'avec quelques hauts personnages venus de New York. Je n'ai pas manqué de parler de ma candidature, qui accumulait toujours la poussière à Genève. Quelques semaines plus tard, je recevais une offre pour un poste d'opérateur radio mobile au sein de la Force d'Urgence en Egypte. Il y avait toutefois une condition: je devais passer un examen de conduite automobile. A Genève, le Bureau du Personnel qui avait examiné ma candidature n'était pas sûr que le permis militaire que j'avais obtenu au Groenland était suffisant. En fait, une réponse négative avait été envoyée à mon domicile au Danemark au moment même où je signais mon contrat en Egypte. J'obtins un permis de conduire égyptien, grâce à un chauffeur de taxi de Port Said et un officier de police, tous deux gratifiés d'un « baksheesh ».

## **Mes années de service avec la FUNU en Egypte et à Gaza**

J'ai pris mes fonctions avec la FUNU, alors logée dans un camp abandonné de l'armée britannique quelque part sur la rive occidentale du Canal de Suez. La force elle-même était déployée au Sinaï, où elle suivait le retrait progressif des forces israéliennes vers l'ancienne frontière entre l'Egypte et ce qui avait été le protectorat britannique de Palestine ainsi que la Bande de Gaza. Une fois le repli israélien terminé, nous sommes allés à Gaza. Le siège de la FUNU a alors été installé dans l'ancien hôtel de police central de Gaza. La concession regroupait divers bâtiments, dont la station radio où je travaillais, ainsi que des bureaux pour les hauts fonctionnaires et une cafétéria pour le personnel, dans laquelle je me suis retrouvé à déjeuner en 1957, à la même table que le Sous-secrétaire général des Nations Unies, *Ralph Bunche*, son assistant *Brian Urquhart* et le Commandant de la Force, le *Général Burns*, du Canada. Ralph Bunche avait reçu le Prix Nobel de la Paix en reconnaissance de ses services comme médiateur entre Israël et le pays arabes en 1948-49. C'était un homme très aimable, qui m'a demandé depuis combien de temps je travaillais pour les Nations Unies (« Tout juste trois mois, Monsieur ») et m'a posé des questions sur mon pays natal, le Danemark.

*Dag Hammarskjöld* ne manquait pas de venir à Gaza tous les ans à Noël pour être avec les soldats du contingent suédois. Il veillait aussi à ce que le personnel civil scandinave fût invité aux festivités suédoises de Noël. Une année, j'ai passé une soirée de Noël avec les Suédois – un concert de chants traditionnels improvisé aux côtés du Secrétaire général.

## **Le Congo**

Je fus affecté à la mission des Nations Unies au Congo en 1962-63. Le nom de la mission découle de ses initiales en français, ONUC. Son siège était à Léopoldville, aujourd'hui Kinshasa. *Dag Hammarskjöld* avait été tué le 18 septembre 1961 dans un accident d'avion alors qu'il effectuait une mission de paix près du Congo. Lui avait succédé *U Thant*, de Birmanie. L'une de mes tâches consistait à traiter les messages codés entre le Chef de la Mission, *Robert Gardiner*, du Ghana, et le Bureau du Secrétaire général à New York. J'avais reçu une formation spéciale pour cela : les machines, manuelles, étaient vieilles, et je devais actionner un levier pour chaque lettre. Les messages longs pouvaient prendre de nombreuses heures. J'ai été secondé pour de courtes périodes à Cocquiatville et Luluabourg.

Ma famille m'accompagnait pendant cette affectation, qui n'était pas sans présenter certains dangers. Les vols étaient fréquents, et nous ne fûmes pas épargnés. Une nuit, alors que j'étais d'équipe au siège de la mission, des voleurs se sont introduits dans notre bungalow où dormaient ma femme et nos deux enfants. Notre nouvelle acquisition, un berger alsacien, encore un jeune chiot, n'a pas été dérangé dans son sommeil. Ma femme fut réveillée par la lumière d'une lampe de poche tenue devant ses yeux. Croyant avoir à faire à notre fils aîné revenant des toilettes, elle a exigé dans son danois le plus sévère qu'il cesse de jouer avec la lampe de poche de Papa et retourne se coucher. Entendant alors le bruit lourd de pieds nus s'enfuyant de la maison, elle s'est précipitée dans la direction d'où venait le bruit et a vu le voleur s'engouffrer dans une voiture, les bras pleins de vêtements et d'appareils stéréo. Heureusement, il ne lui est rien arrivé, ce qui ne fut pas le cas d'un de nos amis qui a été tué un soir par des brigands sur la route menant à l'aéroport.

Nous avons aussi passé de bons moments au Congo ; notre fille est née à Léopoldville.

## **La Guerre des Six Jours**

En 1967, onze ans après la guerre de Suez, une autre guerre a éclaté entre Israël et trois de ses voisins, l'Egypte, la Jordanie et la Syrie. J'étais alors affecté à l'Organisme Chargé de la Surveillance de la Trêve (ONUST), dont le siège est à Jérusalem depuis 1948. Les locaux étaient situés sur une colline qui offre une vue parfaite des secteurs israélien et arabe de Jérusalem, y compris la Vieille Ville. Deux portes nous séparaient du monde extérieur. L'une, la « Porte Est », donnait accès à la Jordanie. L'autre,

la « Porte principale », nous reliait aux secteurs israéliens de Jérusalem. Les bâtiments étaient connus sous le nom de « Government House », car ils avaient servi de résidence au Gouverneur britannique pendant la période du protectorat. La colline sur laquelle ils sont situés est nommée Jebel al-Mukhabeer, ce qui signifie la Colline du mauvais conseil.

L'ONUST a pour mandat de contrôler l'application des cessez le feu entre Israël et les Etats arabes voisins. Ce contrôle est effectué par des observateurs militaires ; des fonctionnaires civils du Service mobile et des agents locaux fournissent le soutien administratif et logistique. Elle dispose aussi d'un réseau de postes d'observation sur le terrain, ainsi que de bureaux de liaison dans les capitales des différents pays. Après avoir travaillé quelque temps à Jérusalem, je fus transféré, en 1966, à un bureau des Nations Unies à Amman, en Jordanie. Celui-ci avait deux fonctions, servant, d'une part, de Bureau de liaison de l'ONUST et, d'autre part, de siège d'une petite mission politique, la Mission des Nations Unies à Amman (*UN Mission in Amman, UNMIA*). Cette dernière avait été établie quelques années auparavant à l'occasion d'une sérieuse crise politique entre, d'une coté la République Arabe Unie, composé alors de l'Egypte et de la Syrie, et de l'autre coté de la Jordanie, celle-ci accusant les autres pays d'attenter à la vie du Roi Hussein.

La Mission était dirigée par l'*Ambassadeur Spinelli*, Directeur général de l'Office des Nations Unies à Genève. Ce transfert m'a valu ma première promotion : d'opérateur radio, je suis passé Assistant du Service mobile. J'avais le titre de fonctionnaire responsable (*Officer in Charge*) et étais assisté par deux commis-chauffeurs locaux. M. Spinelli faisait de temps à autre une mission auprès de notre bureau, situé dans une petite villa d'Amman, pour examiner la situation et faire rapport au Secrétaire général. *André Courtois* qui m'avait choisi pour ces tâches, était mon contact avec M. Spinelli et me supervisait depuis Genève.

Cette affectation fut intéressante, et très plaisante sur le plan familial. Nous nous sommes fait des amis dans le monde international et local, nos enfants ont fréquenté de bonnes écoles, et le temps était presque toujours beau (même si nous nous sommes retrouvés bloqués par la neige dans un hôtel d'Aqaba lors d'un week-end de Pâques particulièrement froid). Les occasions d'approcher le *Roi Hussein* étaient nombreuses, qu'il s'agisse de rallyes automobiles, de réceptions diplomatiques, ou à Aqaba, sa station balnéaire favorite, où l'on pouvait l'observer se livrer aux joies du ski nautique.

Au début de l'été 1967, il n'était plus possible d'ignorer les signes précurseurs d'une nouvelle guerre entre Israël et les pays arabes. A l'insistance du Président Nasser, la FUNU se retirait du Sinai et de Gaza. La flotte égyptienne ne permettait pas aux bateaux se rendant en Israël de traverser la Baie d'Aqaba, faisant ainsi blocus contre le port israélien d'Eilat sur la Mer Rouge. Sur la rive occidentale, la Jordanie concentrait des troupes le long des lignes de cessez le feu avec Israël. Les ambassades étrangères à Amman évacuaient les familles, et l'école internationale que fréquentaient nos enfants se vidait. Dès que les Nations Unies eurent autorisé l'évacuation, j'ai envoyé ma famille au Danemark. Le 6 juin 1967, une semaine après leur départ, l'aéroport d'où avaient embarqué ma femme et mes enfants était bombardé : Israël venait de lancer des attaques aériennes surprise sur l'Egypte et la Jordanie.

Seul fonctionnaire des Nations Unies à Amman à disposer d'un contact radio avec le reste du monde, je me suis retrouvé dans une situation cruciale. Le 7 juin, je reçus un appel radio désespéré du chef des opérations militaires (*Chief Operations Officer*) de l'ONUST à Jérusalem : l'armée jordanienne – que l'on appelait aussi la Légion arabe – venait de forcer la « Porte Est », avait positionné son artillerie dans les jardins de Government House, et pilonnait les positions israéliennes dans la vallée qu'elle surplombait ainsi. Mon interlocuteur me demanda de téléphoner au Roi Hussein pour demander à Sa Majesté de faire retirer ses troupes, car elles occupaient un territoire neutre, lequel abritait en outre nombre de dépendants qui n'avaient pas été évacués à temps et sur lequel on les avait repliés, considérant le lieu sûr. J'ai fait de mon mieux pour appeler le Palais et, sans jamais pouvoir joindre le Roi lui-même, j'ai prié avec force qui voulait bien me parler de faire décréter le retrait des troupes jordaniennes de Government House. Plus tard dans la journée, je perdis contact avec le siège de l'ONUST, alors que la BBC diffusait la nouvelle que l'armée israélienne s'était rendue maîtresse de Government House. Fort heureusement, aucune des personnes qui s'y étaient réfugiées ne fut blessée au cours de l'attaque. L'armée israélienne

conduisit ensuite le personnel des Nations Unies et les dépendants dans un hôtel. Le bâtiment ne fut rendu aux Nations Unies que quelque temps après la fin de la guerre des Six Jours.

L'ensemble du personnel des Nations Unies à Amman avait été évacué à Téhéran peu avant le début des hostilités. Nous nous retrouvions à trois, trois jeunes hommes chargés de veiller sur leur mission respective : *Per Sjogren*, du PNUD, qui devint ensuite Directeur, à New York, du Service mobile des NU, de même que Directeur de l'Administration de l'ONUG, *John Clarke* de la FAO, et moi, qui n'estimais pas pouvoir quitter les lieux une seule minute à cause de la radio. Ils apportaient de quoi manger au bureau, où nous avons passé ensemble toutes nos soirées pendant la Guerre des Six Jours.

Pendant les jours qui suivirent, la résistance jordanienne s'est effondrée, et les réfugiés palestiniens qui vivaient depuis 1948 dans des camps le long de la rive occidentale ont commencé à traverser le Jourdain en direction d'Amman. Des files de voitures, de carrioles et de gens se pressaient vers la ville, fuyant les combats.

Et une fois de plus, on m'a demandé de faire cesser les hostilités ! Cette fois, c'était le Ministre des Affaires étrangères de la Jordanie qui sonnait à la porte de notre mission. Il souhaitait que j'informe le Secrétaire général des Nations Unies, via le réseau radio des Nations Unies, que la Jordanie demandait un cessez le feu immédiat. J'ai dû l'informer que le regrettable incident de la veille au Government House m'avait privé de tout contact radio avec les Nations Unies et que j'étais dans l'incapacité d'envoyer des messages depuis Amman. A son insistance, j'ai toutefois essayé d'entrer en contact radio avec d'autres stations de l'ONU à Tibériade (Israël), Gaza et Damas, mais tout le réseau des Nations Unies était mort. J'ai recommandé à mon interlocuteur de tenter sa chance auprès de l'Ambassade des Etats Unies d'Amérique.

Les conséquences de cette guerre furent désastreuses pour la Jordanie, qui perdit toute la Rive occidentale, y compris ce qui constituait alors le secteur arabe de Jérusalem.

Une semaine après le cessez le feu final, nos contacts radio étaient rétablis. L'un de premiers messages est parvenu de Ralph Bunche, qui me remerciait d'être resté fidèle au poste et me remerciait pour les services que j'avais rendus pendant la Guerre des Six Jours. Un autre message provenait du Service d'Assurance des Nations Unies : ils me chargeaient de me rendre à l'aéroport d'Amman pour m'enquérir du sort du DC3 de l'ONU, que l'on avait garé là, l'endroit étant considéré sûr. Une fois sur place, je dus constater que l'appareil avait été complètement détruit par les bombardements israéliens.

A l'exception de l'aéroport, Amman n'avait pas été affectée directement par les hostilités durant la Guerre des Six Jours. Cependant, certains agents du Service mobile dans d'autres lieux d'affectation avaient vécu des jours difficiles. Je pense notamment à deux membres de l'AAFI-AFICS, Verner Andersen, qui se trouva mêlé aux combats au sein et alentour de Government House, et Rafael Hidalgo, qui cherchait à s'abriter des bombardements à Gaza.

[A suivre ...]

ΦΦΦ

## COURRIER DES LECTEURS

### Chalet de Planachaux

Je ne suis pas la seule à me demander ce que sont devenus les fonds résultant de la vente du Chalet de Planachaux, dont l'acquisition avait été financée, me semble-t-il, par les bénéfices de la SAFI. Dans

ces conditions, les membres de la SAFI, quelle que soit l'organisation à laquelle ils appartenaient, ne sont-ils pas concernés ?

Joy Metadier, Geneva

*[Nous avons consulté le Conseil de Coordination de l'Office des Nations Unies à Genève. La réponse suivante nous a été fournie:*

*Les fonds provenant de la vente du Chalet de Planachaux ont été déposés sur un compte bloqué au nom du Conseil de Coordination du Personnel de l'Office des Nations Unies à Genève. Toute décision relative à l'utilisation de ces fonds relève de l'Annexe II, Article 10, du Règlement sur la représentation du Personnel de l'Office des Nations Unies à Genève, qui prévoit que l'autorisation des dépenses sous des budgets spéciaux doit auparavant être approuvée par le Conseil].*

ΦΦΦ

## **Félicitations**

Je tiens à vous féliciter pour les *Bulletins* toujours pleins de renseignements intéressants et précieux.

Françoise Patard, Tournon, France

*[Merci, chère collègue, et merci à tous ceux qui nous adressent de semblables encouragements. Ceux-ci sont le miel dont notre équipe rédactionnelle de bénévoles se régale].*

ΦΦΦ

## **L'anglais est une langue vivante**

La section anglaise du *Bulletin* reproduit quelques expressions idiomatiques compilées par un inconnu, qui nous été transmises par Jorgen Lilwertz (Helsing).

Le sel de ces expressions, parfaitement correctes au demeurant - il ne s'agit pas de jeux de mots mais bien de termes connus des dictionnaires - découle souvent de sens différents attribués à des mots dont l'orthographe est proche ou identique, même si la prononciation en est parfois différente.

Nous incitons ceux de nos lecteurs de la section française qui ont une certaine connaissance de l'anglais à se reporter à la p. 42, priant les autres d'excuser leurs fidèles traducteurs : la tâche de rendre ces petites perles en français leur a paru au dessus de leurs forces!

Marie-Claire Séguret

ΦΦΦ

## **Aung San Suu Kyi**

*Aamir Ali nous communique une lettre ouverte qu'il adresse à Aung San Suu Kyi. Nous sommes fiers d'avoir pu l'appeler notre collègue.*

Chère Aung San Suu Kyi,

7 mai 2002

Je viens d'apprendre que votre assignation à résidence a été levée. Tout en exprimant la joie immense que je ressens aujourd'hui, je désire vous présenter mes sentiments de très vive admiration pour le

combat non-violent déterminé, exemplaire et courageux que vous avez mené pour la démocratie dans votre pays.

Vous avez été placée en résidence surveillée en 1989 . Le parti que vous avez aidé à créer gagna les élections en 1990 par une majorité écrasante mais fut empêché de gouverner. Vous avez été relâchée en 1995 mais l'on vous a interdit de quitter Rangoon. Comme vous refusiez ces restrictions, vous avez été mise à l'écart pour avoir défié par deux fois le régime militaire. Vous avez tenu bon, même lorsque vous sachiez que votre attitude vous empêchait de vous rendre à Londres auprès de votre mari atteint d'un cancer. Vous avez été à nouveau arrêtée en en 2000. Vous êtes admirée dans votre pays et, en vérité, dans le monde entier; et le monde a tenu à vous honorer en vous décernant le Prix Nobel de la Paix en 1991.

Vous avez travaillé autrefois pour les Nations Unies et vous êtes aujourd'hui une ancienne fonctionnaire internationale. Vous être présidente d'honneur de notre association soeur à New York. Nous sommes fiers de pouvoir nous dire vos collègues, fiers de pouvoir vous désigner comme une citoyenne du monde qui a su faire face calmement avec autant de courage et de détermination à un pouvoir militaire puissant bardé de toutes ses armes. Vous avez démontré qu'une digne protestation non-violente peut être plus puissante qu'un conflit violent, brûlant les voitures et détruisant les biens.

Puis-je vous vous adresser, au nom de mes collègues et en mon nom personnel, mes voeux les plus chaleureux pour le succès de votre lutte en faveur de la démocratie dans votre pays ? Et, par dessus tout, exprimer l'espoir que d'autres suivront votre exemple.

Aamir Ali

ΦΦΦ

## LIVRES REÇUS

Maureen Mc Bain, épouse d'un fonctionnaire de l'UNICEF vient de publier *'The Locust Years: Annals of a U.N. wife'* (voir p. 43).

**LA REPRÉSENTATION DE L'HUMANITÉ - Collection des oeuvres d'art de l'Office des Nations Unies à Genève**, publication des Nations Unies  
Numéro de vente GV.F.01.0.14, ISBN 92-1-200357-5

Ce catalogue présente la collection des oeuvres d'art de l'Office des Nations Unies à Genève (ONUG) et la spécificité d'une collection historique, qui est le résultat de 80 années de coopération internationale. La valeur artistique de cette collection tient à l'importance internationale des artistes qui y sont représentés, à la manière dont leurs oeuvres aident à comprendre certains mouvements artistiques du XXe siècle en les replaçant dans une perspective globale, et aussi à la manière dont elles reflètent les idéaux de l'Organisation. La conception de ce livre d'art est l'oeuvre de Anneleen de Jong, historienne d'art.

M-C.S.

ΦΦΦ







|

|

## EDITORIAL

The 62nd session of AAFI-AFICS General Assembly took place on 26 March 2002; the Assembly approved the Report of the Committee as well as the Association's accounts for the year 2001. The first duty of the Committee after an Annual General Assembly is to put in place its officers and distribute internal responsibilities among its members for the coming year. This was done on 18 April 2002, and the decisions taken at that meeting are reflected in a report given under "News of our Association" in the present *Bulletin*.

Having thus been given the annual discharge by the Assembly and organized ourselves for the coming year, I would now like to share my vision of our goals for this period with the readers of the *Bulletin*.

Regarding After-Service Health Insurance, the article published in the last *Bulletin* and my intervention at the General Assembly showed that some progress has been made regarding Long-term Care benefits in some of the organizational health Insurances, but that others have yet to come. So we must continue our action. It was also clear from interventions from the floor that there have been serious delays in the processing of high-cost medical claims. This is unacceptable and we took immediate action with the responsible officials and services. We have also protested the absence of any of the invited health insurance officials at the Assembly; it would be in their interest to attend future assemblies when we discuss the report on After-Service Health Insurance.

Regarding pensions, AAFI-AFICS will be present at two important meetings this summer: firstly, the annual session of the FAFICS Council, which will take place at the FAO, in Rome, on 4-8 July, and secondly, a session of the UN Joint Staff Pension Board, which will also take place in Rome, on 10-19 July 2002. The priority objective for AAFI-AFICS will be to try and obtain the reinstatement of benefits which had been reduced in the 1980s when the Pension Fund's actuarial balance had become negative. That balance has now become positive and the Pension Board may be found willing to return to us pensioners some of our losses. We have submitted our priorities to the FAFICS Council, in the hope that these will be supported by the FAFICS delegation to the Pension Board, where it represents all the UN system pensioners. I shall be part of the FAFICS delegation to the Board; I will report on the outcome of these meetings in the AAFI-AFICS *Bulletin*.

In the area of social support and services for our members, we will continue to operate the weekly Wednesday-morning permanences where Committee members and other volunteers take turns at answering questions from our members. Our Social Counsellor Chantal Mannaert will be at her post and can be contacted in case of urgent personal need. I am planning to organize a seminar on Health and Prevention sometime during the fall or next winter; details thereon will be given in the *Bulletin*. Our general taxation advisory functions will continue; this has particular interest for members residing in France where there seems to be no end of confusion over the question of the CRDS charges.

Our special publications have become very popular; we are receiving numerous requests for copies. This has generated some additional work for our Secretariat, but we are encouraged by this rush of interest in our products. Our special link remains of course the *Bulletin* to which the editorial team pays particular care. This issue features the first of a new series, which I am inaugurating (there has to be a first victim!) and which will continue thanks to your contributions on our every-day lives and experiences as international civil servants at whatever level.

I have recently called on the President of the State Council of the Republic and Canton of Geneva, and on the Permanent Observer of Switzerland to the United Nations and other UN specialized organizations in Geneva. I congratulated them, on behalf of our Association, on the decision of the people of Switzerland to let their country become a member of the UN. I also presented them with information on AAFI-AFICS and offered our support for, and possible participation, in events with which Switzerland's entry into the United Nations will be celebrated in Geneva this fall.

We will continue to cooperate closely with the five sister Associations/Sections in the Geneva area for the benefit of our different but frequently overlapping memberships. And, last but not least, we shall keep supporting FAFICS, the voice of pensioners in the UN pension system.

Anders Tholle

ΦΦΦ

## NEWS OF OUR ASSOCIATION

### DATES TO REMEMBER

<b>15 May-20 October 2002</b>	<b>EXPO.02</b> - Swiss National Exhibition in the Three Lakes Region Bienne, Morat, Neuchâtel, Yverdon and the Jura
<b>October 2002</b>	AIUTA Conference on Age and Experience in the Service of the Future, Geneva
<b>15 November 2002</b>	Deadline for receipt of candidatures for the elections to the AAFI-AFICS Committee
<b>26 November 2002</b>	Lunch at the ILO Restaurant
<b>6-10 December 2002</b>	Visit to Salzburg. % +41 (0)22 906 4237
<b>1 April 2003, 10h00</b>	AAFI-AFICS General Assembly to be followed by lunch at the ILO Restaurant
<b>Every Wednesday, 09h30-12h30</b>	Permanence in Office C.544-1, Palais des Nations %+41 (0)22 917 3330
<b>1<sup>st</sup> &amp; 3<sup>rd</sup> Wednesday each month 12h00-14h00</b>	<i>L'Amicale du Soleil</i> meets for an informal lunch at the Café du Soleil, Petit-Saconnex, Geneva

ΦΦΦ

### EXPO.02

Those of our readers who live in Switzerland or nearby France have certainly heard of the Swiss National Exhibition which will take place from 15 May to 20 October 2002 in the Three Lakes Region: Bienne, Morat, Neuchâtel, Yverdon and the Jura. Some may already have planned to visit one or several of these locations, designated under the term "Arteplages", with different themes, "Power and Freedom", Instant and Eternity", "Nature and Artifice", "Me and the Universe", and "Meaning and Movement".

The Geneva International Cultural Ticket Office has informed us that tickets are available at a special price from its kiosk located at Door 6 of the Palais des Nations. Senior citizens (born before 1940) can obtain a one-day pass for CHF 39, or a three-day pass for CHF 80.

You are advised to use public transport whenever possible, the best way to travel being by train. Different transport facilities are available for moving from one arteplage to another.

More information can be found on [www.expo.02.ch](http://www.expo.02.ch).

## **Social activities**

### **Visit to Salzburg**

Detailed information on this visit to the City of Mozart is available from Frantour (Suisse) SA, Gare Cornavin, CP 2991, 1211 Genève 2. %+41 (0)22 906 4237. E-Mail, [ulla.reichert@frantour.ch](mailto:ulla.reichert@frantour.ch) or [jessica.peytrignet@frantour.ch](mailto:jessica.peytrignet@frantour.ch)

Our sister Association in Austria, ARICSA, is thinking of organising a get-together between those of its members who live in the Salzburg region and the participants in this trip.

### **Lunch on 26 March 2002**

Some 110 AAFI-AFICS members, slightly less than usual, gathered at the ILO Restaurant for the traditional pre-Assembly lunch. Mr Dominique Föllmi had been invited as a special guest to say a few words on the recent vote on the adhesion of Switzerland to the United Nations, an event which was warmly applauded by all present.

ΦΦΦ

## **News of the Committee**

### **Election of Officers**

Following the Annual General Assembly of the Association, the Committee held its first meeting of the 2002-2003 legislature on 18 April 2002. It re-elected the Association's officers, Anders Tholle, Chairman, Elisabeth Belchamber, René Mathieu and Robin Perry, Vice-Chairmen, Cosette Marrache, Secretary, Venkataraman Narasimhan, Treasurer, and Marie-Claire Séguret, Editor.

### **Changes in Committee Membership**

Edward Sackstein, an elected member of the Committee since 1997, asked to be released from his post as of 1 February 2002. Ed continues to support the work of AAFI-AFICS as a volunteer on the Wednesday hotline/permanences, and by assisting the Association's Social Counsellor.

Aamir Ali decided to resign from his elected membership post as from 1 April 2002. As Aamir was appointed an Honorary Chairman (and thereby honorary member of the Committee) upon his resignation as Chairman in November 2000, he continues on the Committee in that capacity.

The Committee decided, at the meeting held on 18 April 2002, to co-opt Juan Mateu to the seat which had become vacant as a result of Ed Sackstein's resignation. Juan Mateu helps in the AAFI-AFICS Secretariat.

The composition of the 2002-2003 Committee is listed on page 4 of this *Bulletin*.

ΦΦΦ

## **Updates to information notes**

### ***What to do on the death of a pensioner ?***

On page 2, **Add** immediately before UN JOINT STAFF PENSION FUND:

## "OBTAIN A DEATH CERTIFICATE

The undertaker will normally do this, but will need a copy of the deceased's birth certificate, if this exists. They will advise what is required if there is no birth certificate."

### ***Checklist of items of information needed by survivors in the event of a Pensioner's death***

We have recently been informed that the Swiss authorities will require a copy of a deceased person's birth certificate in order to establish the Death Certificate. Members who have availed themselves of the document containing this checklist (supplement No. 2 to our September 2001 *Bulletin*) may wish to note this additional requirement.

We are preparing a revised version of the publication reflecting the above. Its availability will be announced in the next *Bulletin*.

ΦΦΦ

## **Other items**

### ***UNSMIS is moving***

On Monday 6 May 2002 the UNOG/WMO Staff Mutual Insurance Society moved to new offices. A new Reception is now situated in Office 26-1 which is at Door 1 (SAFI) of the Palais des Nations, Geneva, up the stairs to the left.

The Reception will be open daily from 09h00 to 12h00 or by appointment. Tel: +41 (0)22 917 3139. E-mail [unsmis@unog.ch](mailto:unsmis@unog.ch). UNSMIS members may also consult the web site at [www.covercheck.com](http://www.covercheck.com)

### ***Pension Fund on line***

The United Nations Joint Staff Pension Fund is eager to communicate. Accordingly, it is launching an interactive website through which participants and beneficiaries alike will be able to find out all they want to know about the system. This technological advance was heralded in an earlier note (AAFI-AFICS *Bulletin* Vol. 59, No. 3, p.24). If you are linked to the internet, you can already find a host of general information organized in a user-friendly fashion. For instance, the rules and regulations, the pension adjustment system, definitions, and frequently-asked questions. From about July 2002 you will be able to accede to your own 'page' and see the latest numbers that go into the calculation of your pension and related elements. If you have not yet retired, you can find how many US dollars your one-third lump sum would be, and what your reduced monthly pension would be if you take it. To preserve confidentiality, you will need to enter your pension number (quoted on all personal communications from the Fund) plus some other form of identity (e.g. password) that, at the time of writing, has still to be decided upon.

So, next time you are surfing, remember: <http://www.unjspf.org>. If you wish to contact the Geneva Pension Fund secretariat by e-mail, the address is [jspfgva@unog.ch](mailto:jspfgva@unog.ch).

### ***Geneva simplifies administrative transactions***

The Geneva authorities have created a new web site - [www.geneve.ch/quichet\\_universel](http://www.geneve.ch/quichet_universel) - which will greatly simplify a number of administrative transactions. For instance, the *Office cantonal de la*

*population* will advise all the other services, fiscal, automobile, etc. of a change of address and even of a change of name after a marriage or divorce. The State website provides information on the documents that will be needed, the time it will take, and even the cost of these services. It is hoped that within the coming year these improvements will also be available for communes in the canton.

ΦΦΦ

## 62<sup>ND</sup> GENERAL ASSEMBLY OF AAFI-AFICS

held at the ILO, Geneva, on Tuesday, 26 March 2002, 2.30 pm

The Chairman opened the meeting and called for nominations for the President of the Assembly.

### **Election of the President**

*Aamir Ali* proposed Halfdan Mahler as the President of the Assembly. Besides being Director-General of the WHO for 15 years, Dr. Mahler had, together with Francis Blanchard, been a pillar of the Administrative Committee on Coordination (ACC). He had strongly defended the independence of the international civil service.

Dr. Mahler was elected by acclamation.

In his presidential address, *Dr Mahler* referred to his half a century of international work and quoted Kundera: "The struggle against human oppression is the struggle between memory and forgetfulness". He asked whether the UN pensioners were maintaining themselves as the repository of memory of the values inherent in the UN system or were they doomed to become elderly forgetters. One could extend Kipling's saying: "the South is South and the North is North and never the twain shall meet". With the current ice-cold winds of social exclusion blowing across the globe, Cervantes became more relevant - "there are only two families in the world – the Haves and the Have-nots". If the UN system were to reassert its overriding role as the social conscience of the world in defending human rights, equity and socio-economic justice, it must also reconcile the irreconcilable i.e. maximizing global economic profits with the eradication of poverty.

### **Adoption of the Agenda**

Adopted without discussion.

### **Report of the Committee**

The Chairman of the Association, *Anders Tholle*, introduced the report. The membership of the Association had grown during the past year, not only as a result of his invitation to the Association's members to "recruit a friend" but even more so as a result of a wider publicity having been given to the Association's many useful publications on matters of particular interest to pensioners.

### **Pensions**

Despite FAFICS's efforts on their behalf, the situation of the pensioners in the former Soviet Union had not improved. The Pension Board's Standing Committee had entrusted the Secretary/Chief Executive Officer with a study of solutions, including a possible recourse to the Pension Fund's Emergency Fund.

The major pension issue during the past year had been the overall review which the Pension Board decided to undertake at its 2000 session. This includes an assessment of the major developments to be

taken into account in defining the future needs of the Pension Fund, as well as an examination of the economy measures adopted since 1982, and any additional measures that may arise thereon. The Working Group had been established as a result of a 4.25% positive actuarial balance as at 31 December 1999. It included a representative from FAFICS, who met with members of the AAFI-AFICS Pension Group during a Working Group session in Geneva in November 2001. The Working Group would submit its report and recommendations to the next Pension Board meeting, to be held in July 2002. Since the establishment of the Working Group nearly two years ago there had been a nose-dive of the stock markets and the valuations of the Pension Fund's assets had been reduced. Current estimates are that the actuarial surplus might be reduced from its 4.25% level to around 2% when the tabulations of the December 2001 actuarial survey were completed. This will only be known later in 2002.

## **FAFICS**

Relations with FAFICS had been very good during 2001. George Saddler had been re-elected as its Chairman and Anders Tholle had been elected as one of four Vice-Chairmen. The Association's work on behalf of FAFICS as its NGO representative in Geneva and on the CONGO Board had been very positive.

## **Health Insurances**

With regard to long-term care, as requested by a resolution of the previous General Assembly, the Committee had been very active in approaching various Administrations of the UN agencies. Some of the agencies had taken steps towards establishing such coverage. *Anders Tholle* quoted the extracts of the contents of a letter which he had received from a former colleague who had been struck down by an incurable neurological motor disorder which had made his life difficult since his movements were being progressively restricted. This colleague was a member of the UN-Geneva Health Insurance and he would therefore be covered by the new long-term care benefits which this insurance had introduced in July 2001. In the discussion on long-term care *Klaus Samson* said that the situation with the ILO-ITU health insurance scheme was still unsatisfactory. The acting Secretary had not brought the contents of the AAFI-AFICS resolution to the attention of Committee. *Alain Vessereau* mentioned that WHO had operated a degressive long-term care scheme for the last ten years and the main points for future consideration would be how to deal with full or partial dependence and how to make solidarity among staff – past and present – the cornerstone of such a scheme. He mentioned that, generally, it appeared that long-term care coverage of the UN and CERN extended only to those in Geneva or Europe while the needs of the WHO retirees were global. *Mario Tavelli* mentioned that CCAQ whose previous initiative in favour of a global Long-term Insurance plan had failed, was continuing its examination of long-term care in an attempt to include it as a routine service. A member who had retired from UNESCO asked if that organization's health insurance plan contained any long-term care benefits. The *Chairman* replied that he was not aware of this but that he would endeavour to obtain information and reply via the *Bulletin*.

*Isabel Gris * raised a question regarding the extra workload long-term care will generate for the health insurance secretariats. The reason for raising this question was that there are still unwarranted delays by the UNOG Insurance Society in settling claims especially for expensive medical interventions. *Joy Pattinson* underlined the problems for retirees faced with medical bills amounting to thousands of francs. *René Mathieu* responded that it had been commonly agreed to reimburse expensive interventions at the beginning and to resort to detailed examination of claims only in contentious cases. *Pierre Vangeleyn* reemphasized the agreement with all health insurance secretariats that reimbursements for high amounts would be settled within a week and suggested that those facing delays should write letters to the Secretaries of health insurances and send copies to him or René Mathieu. *The Chairman* regretted the absence of the Executive Secretary of the UN Insurance Society who had been invited to attend the Assembly, and who could have responded to some of the interventions from the floor.

## **Taxation**

On the subject of taxes in France, *René Mathieu* mentioned that an agreement had been reached and an order had been promulgated exempting UN pensions from taxes due to CRDS.

## **Social Support**

*Anders Tholle* mentioned that the ILO had prepared an excellent list of socio-medical services in Geneva and had sent a stock of this publication to AAFI-AFICS for its members. He recommended that members of the Assembly living in the Canton of Geneva avail themselves of the stock which had been brought to the meeting.

## **Conclusion**

The Chairman thanked Elisabeth Belchamber, Cosette Marrache, Marie-Claire Séguret, Juan Mateu and Doug Helland for their consistent services to AAFI-AFICS over and above the call of duty.

The Assembly adopted the Report of the Committee by acclamation.

## **Accounts**

The Assembly proceeded to examine the Association's financial report for 2001.

The treasurer reported that a consultant was studying how the reserve accumulated for unamortized life membership contributions could be rationalized; the results of this study would become apparent with the presentation of the Association's accounts to next year's Assembly. *Fat-Chun Leung Ki* raised a question regarding the investments made by AAFI-AFICS and wanted to know whether a complete list could be made available. *Venkataraman Narasimhan*, the Treasurer, mentioned that the complete list was available for any member to examine and saw no problem in including it in future financial reports. The *Chairman* added that a list of investments would be shown in an annex to future annual reports. The accounts, as audited, were approved by the Assembly.

## **Appointment of Auditors for 2002**

The Assembly reappointed Anthony Ingram and Robert Yazgi as auditors for 2002 and thanked them for the work done in 2001.

## **Any Other Business**

*Juan Mateu* raised the issue of reinstating the full pension to those who had taken a lump sum settlement but had effectively "paid it off" during the first ten to twelve years of their lives as retirees. This was raised in a letter in the UN Special by a retiree in India who claimed that India allowed such reinstatement and UNJSPF should also do so. There was discussion on the matter but the consensus was that the selection of a lump sum settlement was irrevocable and took into account the risks run by retirees and the Fund – for the former if they lived long and for the latter if the retirees passed away relatively quickly.

*Marc Briant*, speaking on behalf of *Gilbert Ferrari*, Chief of the UN Joint Staff Pension Fund Office in Geneva who was away on official business in New York, mentioned the Office's close and cordial relations with AAFI-AFICS, which were of great benefit to UN system pensioners in the area.

*The Chairman* thanked *Halfdan Mahler* for his excellent leadership. The Assembly expressed its agreement with a warm applause. The meeting rose at 4.15 pm.

Geneva, 19 April 2002

Halfdan Mahler  
President of the Assembly

Anders Tholle  
Chairman of AAFI-AFICS

ΦΦΦ

## NEWS OF THE FEDERATION

### **Changes in the FAFICS Secretariat**

The FAFICS Secretariat is co-located with AAFI-AFICS at the Palais des Nations, where our fellow Committee member, Jean Broggin, has been working as Secretary/Treasurer since 1996. She has recently resigned from these functions. Anders Tholle will act as Secretary, with the support of the AAFI-AFICS Secretariat, and Juan Mateu is the new FAFICS Treasurer.

### **Visit by the President of FAFICS**

George Saddler, President of FAFICS, visited the FAFICS Secretariat and AAFI-AFICS from 21 to 24 April 2002. He reviewed preparations for the meeting of the FAFICS Council (at the FAO, Rome, from 4 to 8 July 2002); and he held meetings with the newly appointed UNOG Director-General, Mr. Sergei Ordzhonkidze, and the Director of Administration, Mr. Bertrand Juppén de la Fondaumière, during which one of the topics became the acute lack of adequate office space for the AAFI-AFICS and FAFICS Secretariats at the Palais des Nations. The Committee entertained Mr. Saddler for lunch.

### **FAFICS conducts an Overall Review of the Issues resulting from its expanding Membership and the increasing Complexity of the Federation's Duties**

At its last Council session, held in New York in July 2001, FAFICS decided to establish an open-ended Working Group to conduct an overall review of issues relating to the rapidly increasing membership of the Federation as well as the increasing complexity of the Federation's duties. The Working Group met at the IAEA Headquarters in Vienna on 9-10 April 2002, under the Chairmanship of AAFI-AFICS' former Chairman, Aamir Ali. The participants were George Saddler, President of FAFICS, Witold Zyss, Chairman of AFUS-Paris, Richard Nottidge, Chairman of AFICS-New York, Anders Tholle for AAFI-AFICS, S. Janakiram, Chairman of AFUNPI-Bangalore and Klaus Feldmann, President of ARICSA-Vienna.

The issues under review are, on the one hand, the growth in membership, whereby a Federation founded by four member associations in 1975, has now grown to 24 members, with another 11 applicants in the pipeline. On the other hand FAFICS' official recognition as the interlocutor of all UN system pensioners with the Pension Board and its Secretariat, the Federation's role and activities as an NGO, as well as the increasing demands for advice and assistance from the constantly growing and, happily, longer-living number of affiliated members, which all add up to an increased and complex workload for the Federation.

The report from this meeting will be submitted to the next FAFICS Council for its examination.

## The FAFICS Council meets in Rome

The 31<sup>st</sup> session of the FAFICS Council will take place at the FAO Headquarters in Rome, from 4 to 8 July 2002, at the invitation of our sister association the FFOA. The Council will work its way through a 16-point agenda, which includes items related to pensions, after-service health insurance, as well as to examining the report from the Vienna Working Group mentioned above. It will also have a special session with the Secretary/Chief Executive Officer of the UN Pension Fund, Mr. Bernard Cochemé and his senior staff.

The venue of Rome was chosen, because this is where the UN Joint Staff Pension Board will be meeting from 10 to 19 July 2002. The Pension Board will be reviewing recommendations from a tri-partite Working Group, which included FAFICS representation, for possible improvements of pension benefits, resulting from a positive actuarial balance.

ΦΦΦ

## CURRENCIES

### Burger parity

From time to time the London weekly newspaper *The Economist* allows itself the levity of comparing the relative value of various national currencies by reference to the local cost of a Big Mac (hamburger). That this survey has been a regular feature for the past 15 years suggests that perhaps it is not such a bad gauge.

Anyway, a year ago (Vol. 60 No. 4, p. 39) we relayed the 2001 result in which the Swiss franc remained the most overvalued currency against the US dollar. The latest test (*The Economist*, 27 April 2002, p. 80) confirms this supremacy. In fact it has risen to become 53 % overvalued (from 44 % last year). Sterling is 16 % overvalued.

The euro has now joined the league table and is placed at 5 % undervalued (however, the price of a Big Mac in the euro area was found to vary from €2.15 in Greece to €2.95 in France). Following the recent devaluation, Argentina offers the cheapest Big Mac at present (US\$ 0.78). In Turkey you must shell out four million lira, making that currency 21 % overvalued against the US dollar.

Robin M. Perry

ΦΦΦ

## SECOND WORLD ASSEMBLY ON AGEING

The Second World Assembly on Ageing was held in Madrid, Spain, from 8 to 12 April 2002. It adopted a Plan of Action which readers may find on the Internet at [www.un.org/french/works](http://www.un.org/french/works).

Within the preparations for the Assembly, the International Association of Gerontology worked with the UN Office on Ageing to develop a *Research Agenda on Ageing* to which we introduce our readers.

Based on an awareness that societies are diverse, in demographic terms as well as in terms of their social and economic development, the *Research Agenda* is addressed to legislature, governments, academia as well as non governmental organisations dealing with issues of populations and ageing. The

drafting of the *Agenda* responded to a need for information on ageing : While many researches have been conducted, their results are not available to all. Moreover, a structure that would ensure their implementation and financing is lacking.

The *Research Agenda* will contribute to the design and implementation of policies on ageing and influence the direction of gerontology.

The *Agenda for Research* consists of four sections: The Major Priorities; Critical Research Areas; Key Methodological Issues; and Implementation.

ΦΦΦ

## OF CABBAGES AND KINGS

### Ageing (or aging)

*Most literature on ageing refers only cursorily to the changing ways older people engage actively in society and rarely emphasizes the wealth of knowledge, experience and wisdom that is available and serves as role model for future generations:* thus declared the Second World Assembly on Ageing, Madrid, April 2002. I am quoting from our own April *Bulletin*, which alas, gives no indication of author or source. Is the editor perhaps a non-ageing person, lacking in knowledge, experience and wisdom? 1/

I was quite thrilled to have been thus the subject of a World Assembly, attended by thousands of delegates from hundreds of countries, speaking dozens of languages, capable of being misunderstood in any of them. It is comforting to find that I have now attained knowledge, experience and wisdom. As Shakespeare might have said, Some are born with knowledge and wisdom, some achieve it and some have it thrust upon them. What would those people who have accused me of being ignorant, inexperienced and unwise dare to say now?

Ageing, aging? Which is it? I consult the dictionary; most unhelpfully it says *ageing* or *aging*. Does this mean that an e can make no difference? Surely that's ridiculous: look at e-very, e-bony, e-spy, e-motion, e-quality, not to mention e-mail.

Where was I? Oh yes, my knowledge, experience and wisdom. I think of this when I sit in front of my computer and it misbehaves: sometimes with pages of hieroglyphics that would delight the heart of an ardent Egyptologist; sometimes with a message from someone called Mailer-Daemon telling me that the address has fatal errors; sometimes telling me that it is a MIME message which cannot be decoded. (Who is the Mailer Demon? What is Mime? Other than Marcel Marceau, I mean.) I think of all the experience I've had with writing implements. I know when a quill needs sharpening, when a G nib should be used for thick down strokes, when blotting paper is needed, when a fountain pen should be re-filled, when a typewriter ribbon should be changed. All this is irreplaceable experience (although the modern man - or woman - hasn't a clue about any of these); why should my computer be impervious to my experience when even the Second World Assembly on Ageing, Madrid, lauds it?

---

1/ *Aarmir Ali's very own translator, wishing to display even more knowledge, experience and wisdom than his favourite author or the editor, each a downright ignoramus in informatics, rushed to the section of the u.n.org website devoted to this Assembly. Having spent more than half an hour - teeth clenched (I will do it, by Gad) - to download document after document (this is easy, I can do it ...) and coming back time after time to the list of participants, he decided to fall back on his personal collection of the AFICS-AAFI Bulletin - only to find that the April*

*issue ... was missing (yes, yes, word of honour). The above translation therefore is a translation of the translation of the translation ... zut alors! (N.D.T).*

Thanks to the Second World Assembly on Ageing, Madrid, I knew I didn't merit such disrespect. *Do you not realise that I serve as a role model for your generation?* I demanded.

So I'm in trouble and have to call my son and ask him to rescue me. He comes, grudgingly, and mutters, *I've told you a dozen times what you should do. Are you totally lacking in knowledge, experience and wisdom?*

He looked at me in wonder. *Role model?* he said. *Are you kidding? How long do you think I'd keep my job as computer systems manager if I did that?*

*You don't seem to realise,* I said, rising to my full height - unfortunately still a few inches short of his - *that I have a wealth of knowledge, experience and wisdom.*

He looked at me, worried. *Are you feeling all right?* he asked. *Do you want to see a doctor? No? Well, shall we get on with it, then?*

Wait a minute, I said. I must get my hearing aid and my glasses. Ah, here's the hearing aid, now where did I leave my glasses? I had them in my hands a minute ago. No, they're not on my nose; nor on my desk. Perhaps I left them on the table in the sitting room. No, not there. Where could they have gone to? Bed side table? No. Ah, here they are, in the kitchen. How on earth did they get in there?

1 May 2002.

Aamir Ali.

ΦΦΦ

## CAREER MEMORIES

### **The UN experiences of a colour-blind seaman**

Anders Tholle

The Editor of the *Bulletin* is full of good ideas for our publication, and many of you have complimented us for the contents of the regular *Bulletin* as well as for the occasional supplement containing special information. One of her recent suggestions was that our members should write articles about their work and share with us episodes which may have occurred during their years in international civil service.

I thought that this was an excellent idea and I encouraged her to get on with it. I was less enthusiastic when she suggested that I should write the first such "memoirs" but she insisted, and I gave in. I found it fun to write this kind of memories and I hope that the reader will get something out of this record.

#### **Getting into the UN**

I must start by explaining how I got into the UN, for it is relevant to my experiences, and it was not through a regular process.

I was born in Copenhagen of parents who had both come from a small island in the Danish end of the Baltic Sea. During my holidays on this island I developed a strong attraction to the sea. There was a tradition in my mother's family for the men to go to sea. Her father, who died long before I was born, had

owned and skippered his own ship, a small coaster carrying freight between Scandinavian and German ports. So, when the time came for me to decide what to do with my life, I chose to go to sea.

I started as a messboy, at 17 years of age, on a Danish freighter which had a regular route between Denmark and the Eastern Mediterranean. My ambition was to become a ship's mate and, ultimately, a captain in the merchant marine. However, it was discovered that I am colour-blind, and this prevented me from becoming a navigator. My colour blindness affects green and red, precisely the colours used by ships lanterns to show starboard and port. As I could not become a navigator, I chose to become a ship's radio operator, a merchant marine officer function which does not require any navigation skills.

Following studies at the Copenhagen Navigation Academy, I went to sea as a 1st Class Radio Operator and spent some five years in the Danish merchant marine sailing the high seas. I also did a year of obligatory military service, during which I volunteered for posting to Greenland working as a radio operator with a rank of corporal in the Danish Navy; during this period I was posted at an American base for some time. This base was so big that I had to learn to drive a jeep in order to get around.

After the military service I returned to the merchant marine. I got married in 1955 and my employers agreed to my wife joining me onboard the ship on which I was working. We enjoyed a wonderful five-month honeymoon-at-work cruise around the world.

It was around this time that I heard that the United Nations required civilian radio operators for their peacekeeping missions in Greece, Kashmir and the Middle East. Early in 1956, I sent an application to the Personnel Office at the UN Office in Geneva, and received a letter of acknowledgement, signed by the Chief of Recruitment, one *Albert Marx*. This was followed by many months of silence.

At this time I had joined a Danish sea salvage company, and the plans were that I would be part of the crew of a salvage vessel which the company was planning to station in a port in Northwestern Spain. But certain historical events changed all that.

Towards the end of 1956 the Suez war broke out. After a ceasefire had been agreed, the UN Security Council authorized the then Secretary-General *Dag Hammarskjold* to set up the first UN army, in the form of *The United Nations Emergency Force (UNEF)* in Egypt. Subsequently, the UN was also mandated to coordinate the removal of sunken merchant marine ships which had been blown up during the hostilities in the Suez Canal. My Danish salvage company was given a contract for this job, together with a Dutch firm. So, instead of taking up watch in a port in Spain, the salvage vessel, on which I was serving, set course for Egypt. My salvage vessel arrived at Port Said in December 1956. The city and neighbouring Port Fouad were still under British and French occupation respectively. We were put under UN command and my ship was used as the temporary Headquarters of a UN Suez Canal Mission headed by a retired *US Army General Wheeler*, who as a commander of an Engineering Corps had been responsible for the management of the Panama Canal.

UNEF, its soldiers wearing for the first time the now well-known blue helmets, was gradually taking over from the British and French forces. General Wheeler offered me a trip in a motor launch, from which we witnessed the departure of the British and French fleets from Port Said; it was impressive to see so many warships leaving Egyptian waters, and interesting to find myself onboard a boat with high officials who were saluted by each of the passing warships. On the way back into Port Said, our motor launch passed close to the shore and we saw an excited Egyptian crowd pulling down a huge statue of *Fernand de Lesseps*, the French engineer who had built the Suez Canal. He fell, head down, into a barge in the harbour.

Following the end of the occupation of Port Said, General Wheeler and his staff left our salvage vessel and established their Headquarters in an office building ashore. As there was no work for a radio operator on the vessel during the months-long salvaging and refloating operations of sunken ships, the General borrowed my services for his office, to serve as a liaison officer with the salvage operators. This put me in touch with civilian staff from the UN Emergency Force, and also with some visiting VIP's from

New York. I lost no time in telling these officials of my application to work for the UN, which was gathering dust in an office in Geneva. So within a few weeks, I received an offer to become a Field Service Radio Operator with the Emergency Force in Egypt. There was one condition: I had to pass a local driving test. The Personnel Office in Geneva, which had examined my application, had not been sure if a military driving license, which I had been given during my service on an American base in Greenland, was good enough. As a matter of fact they had mailed a negative response to the application to my home in Denmark, at the very same time as I was signing my contract with the UN in Egypt. I passed an Egyptian driving test with the kind help of a Port Said taxi driver and a Police Officer, both of whom were rewarded with some baksheesh.

## **Serving with UNEF in Egypt and Gaza**

I reported for duty with UNEF, which had its temporary Headquarters in an abandoned British army camp about midways down along the western banks of the Suez Canal. The Force itself was deployed in the Sinai, where it followed the gradual withdrawal of Israeli forces to the old international border between Egypt and the former British Palestine Protectorate as well as into the Gaza Strip. We moved into Gaza when the Israeli withdrawal had been completed. UNEF's Headquarters was then established in the old Gaza Central Police Station. The compound also included another building containing our radio station, where I worked, as well as some VIP offices and a staff cafeteria. It was here that I shared a lunch table one day in 1957 with *UN Under-Secretary General Ralph Bunche*, his senior assistant *Brian Urquhart* and the Force Commander *General Burns*, of Canada. Ralph Bunche had been awarded the Nobel Peace Prize some years earlier for his services as a mediator between Israel and the Arab Countries during 1948-1949. He was a very kind man, asking me how long I had been with the UN ("just 3 months, Sir") and about my home country Denmark.

*Dag Hammarskjöld* made it a point to travel out to Gaza every Christmas, to spend time with the men of the Swedish contingent. He also made sure that the Scandinavian civilian staff would be invited to the Swedish Christmas celebrations. I joined the Swedes one year for a Christmas singsong evening in the company of the Secretary-General.

## **The Congo**

I was posted to the UN mission in the Congo in 1962-1963. The mission's name is made up of its French acronym *ONUC*. Its Headquarters was located in *Leopoldville*, known today as Kinshasha. *Dag Hammarskjöld* had been killed on 18 September 1961 in an air accident while on a peace mission near the Congo. He had been succeeded by a new Secretary-General *U Thant* from Burma. One of my tasks was to handle coded messages between the Head of Mission, *Robert Gardiner* from Ghana, and the Secretary-General's Office in New York. I had been given special training for this; the code machines were of the old kind, operated manually and I needed to pull a handle for each letter to be printed out. Long messages could take many hours. I was outposted for short periods to *Cocquiatville* and *Luluaborg*.

My family was with me during this assignment, which was not without its dangers. Robberies were frequent and we were not spared. One night, while I was doing a night-shift at the mission's headquarters, thieves made their way into our bungalow where my wife and our two children were sleeping. A recently acquired Alsatian dog, still a puppy, slept soundly through the event. My wife was woken up by having a flashlight put into her face. She thought that it was our older son who had been to the toilet and she told him in stern Danish that he should stop playing with daddy's flashlight and go to bed. Following which she heard some heavy barefooted running out of our house. She went after the noise and saw thieves disappearing into a car, their arms full of clothes and electronic equipment. Fortunately she came to no harm, contrary to a friend of ours who was shot dead by robbers while driving to the airport one night.

We also had some good times in the Congo. Our daughter was born in Leopoldville.

## The Six-Day War

In 1967, eleven years after the first Suez War, a second war broke out, between Israel and three of its neighbours, Egypt, Jordan and Syria. At the time I was serving with the UN Truce Supervision Organization (UNTSO), which has had its Headquarters in Jerusalem since 1948. The mission headquarters was located on a hilltop from where one had a complete view of both the Israeli and Arab sectors of Jerusalem, including the Old City. The grounds had two gates to the outside world, one called the "East Gate" gave us access to Jordan. The other, known as "Main Gate" connected us with the Israeli sectors of Jerusalem. The buildings were known as *Government House*, for this was the seat of the British Governor during the Palestine Mandate period. The hill on which Government House is located is known as Jebel al-Mukhabeer; which means the Hill of Evil Counsel.

UNTSO's mandate is to supervise and monitor the observation of ceasefires between Israel and the neighbouring Arab states. The monitoring is carried out by Military Observers; their administrative and logistical support is provided by civilian UN Field Service officers and local staff. The mission has a network of observation groups and observation posts on the ground, as well as liaison offices in cities of the different countries. After having worked for some time in Jerusalem, I was transferred in 1966 to a UN office in Amman, Jordan, which had two functions, one was to serve as an UNTSO Liaison Office, and the other was to be the seat of a small, political mission known as the the UN Mission in Amman (UNMIA). The latter mission had been established some years earlier during a serious political crisis between, on the one hand, Jordan and, on the other hand, Egypt and Syria (which were, at the time, federated in the United Arab Republic), following accusations of attempts on the life of *King Hussein* by the latter countries.

The Head of this mission was *Ambassador Spinelli* who was also the Director General of the UN Office in Geneva. I was given my first UN promotion and a change of title from Radio Operator to *Field Service Assistant* following this transfer. I was *Officer-in-Charge* supported by two local clerk-drivers. Mr. Spinelli would come over from time to time to visit the mission which was located in a small villa in Amman. He would assess the situation and report on it to the Secretary-General. My link with Mr. Spinelli was through *André Courtois*, who had selected me for this assignment and supervised me from the UN Office at Geneva.

This was an interesting assignment for me and a pleasant experience for my family. We enjoyed this posting, socializing with international and local friends, our children went to good schools and the weather was almost always good, even if we got snowed in at an Aqaba hotel one cold Easter. One would come near to King Hussein in different places, at car rallies, diplomatic receptions or at his favourite sea resort in Aqaba where he could be seen waterskiing from the beach.

In the early summer of 1967 it became clear that there would be another war between Israel and the Arab countries. UNEF was being withdrawn from Sinai and Gaza at *President Nasser's* insistence. The Egyptian navy was stopping ships bound for Israel at the entrance to the Bay of Aqaba, so that Israel's Red Sea port of Eilat was effectively blockaded. Jordan was massing troops along its ceasefire lines with Israel in the West Bank. Foreign embassies in Amman were evacuating their staff's dependents, and the international school which our children were frequenting, was emptying. When the UN authorized evacuation, I sent my family away to Denmark. One week later, the airport from which my wife and children had departed was bombarded. Israel had started the Six-Day-War with surprise attacks on Egypt and Jordan.

As the only UN official in Amman with radio contact with the rest of the world, my position suddenly became a crucial one. On 7 June I received a desperate radio call from the *Chief Operations Officer of UNTSO in Jerusalem*, who informed me that the Jordanian army, also known as the Arab Legion, had forced their way through "East Gate" into the grounds of Government House and installed artillery, with which they were shelling Israeli positions in the valleys below the Government House hill. He asked me to telephone to *King Hussein* and ask His Majesty to have his troops removed, not only because this was

neutral UN territory, but also because many dependants who had not yet been evacuated, had been relocated to Government House, as a safe area. I did my best to call the Palace and to ask whomsoever would speak with me, to try and get the Jordanian troops out. I never got through to the King. And later that day I lost my contact with UNTSO Headquarters, at the same time as the BBC was reporting that the Israeli army had moved in and eliminated the Jordanian incursion. The Israelis shot their way into the building by launching an artillery rocket through the main entrance door. Fortunately, none of the many people who had sought refuge in the building were hurt. The Israeli Army moved UN staff and dependants from Government House to a hotel. They kept the building for some time after the six-day war, before handing it back to the UN.

The bulk of UN staff in Amman had been evacuated to Teheran shortly before hostilities broke out, and we were three young men left behind to look after our respective missions, one was *Per Sjogren* of UNDP, who later became Director of the UN's Field Operations Service in New York, as well as Director of Administration of UNOG. The other was *John Clarke* of FAO. They would be bringing food to the office, where I felt duty bound to remain because of the radio station. We met there every evening during the six days the war lasted.

The following days the Jordanian resistance began to collapse and Palestinian refugees who had been living in camps on the West Bank since 1948, started walking across the Jordan River towards Amman. Long rows of cars, carriages and people came walking into town, fleeing the fighting on the West Bank.

And, once again, I was asked to stop the fighting! This time it was the *Jordanian Foreign Minister* who rang at the door to our mission. He explained that he would like me to use the UN's radio network to inform the Secretary-General of the UN that Jordan wanted to cease fire immediately. I had to tell him that, following the unfortunate events at Government House in Jerusalem the previous day, I had lost my only reliable radio link with the UN, and therefore I was unable to send any radio messages out of Amman. He insisted that I should try, so I opened the radio station and tried to contact other UNTSO stations in Tiberias (Israel), Gaza and Damascus, but the UN network was completely dead. I recommended my visitor to try and call at the embassy of the United States of America. The results of this war were disastrous for Jordan, with the loss of all of the West Bank, including what was the Arab sector of Jerusalem.

A week after the final ceasefire, our radio contacts had been reestablished and the first message in was one from *Ralph Bunche*, who thanked me for having stayed put and for my services rendered during the six-day war. Another message was from the UN's insurance service; they asked me to go to Amman airport and see what had become of UNTSO's DC-3 aircraft which had been parked out there because it had been considered a safe place. I went there and found the aircraft completely destroyed as a result of the Israeli bombardments.

Apart from the destruction of the airport, Amman had not been directly affected by the hostilities during the Six-day War. Fellow Field Service Officers in other locations went through some dangerous days, as for example, two AAFI-AFICS members, *Verner Andersen*, who was caught in the fighting in and around Government House in Jerusalem, and *Rafael Hidalgo*, who was seeking shelter from Israeli bombardments in Gaza

[to be continued ...]

ΦΦΦ

## LETTERS TO THE EDITOR

### Planachaux Chalet

I am not the only person who wonders what became of the proceeds of the sale of this chalet which was, I believe, financed by SAFI profits. Does this not mean that SAFI members in all the various organizations are concerned in the outcome?

Joy Metadier, Geneva

*We have consulted the Staff Coordinating Council of the United Nations Office at Geneva and we have been advised as follows:*

*"The proceeds of the sale of the Chalet at Planachaux have been deposited in a blocked bank account in the name of the Staff Coordinating Council of the United Nations Office at Geneva. Any decision on the eventual use of these proceeds fall under Annex II, article 10, of the current 'Regulations on Representation of the Staff of the United Nations at Geneva' which reads:*

*"Article 10 Authorization of expenditures under special budgets  
All expenditures must first be approved by the Council".*

### English is a crazy language

This little treatise on the lovely language we share is only for the brave. It was passed on by a linguist, original author unknown. Peruse at your leisure, English lovers:

The bandage was wound around the wound.  
The soldier decided to desert his dessert in the desert.  
Since there is no time like the present, he thought it was time to present the present.  
I did not object to the object.  
There was a row among the oarsmen about how to row.  
They were too close to the door to close it.  
On seeing the tear in the painting, I shed a tear.  
How can I intimate this to my most intimate friend?  
There is no egg in an eggplant, ham in a hamburger and neither apple or pine in a pineapple  
English muffins were not invented in England nor French fries in France  
Sweetmeats are candies, while sweetbreads, which are not sweet, are meat  
Quicksand can work slowly, boxing rings are square and a guinea pig is neither from Guinea  
nor is it a pig  
The plural of tooth is teeth, so why isn't the plural of booth beeth?  
One goose, two geese, so one moose, two meese?

In what other language do people recite at a play and play at a recital? Ship by truck and send cargo by ship? How can a slim chance and a fat chance be the same, while a wise man and a wise guy are opposites?

You have to marvel at the unique lunacy of a language in which your house can burn up while it burns down, in which you fill in a form by filling it out and in which an alarm goes off by going on.

English was invented by people, not computers ...

Jorgen Milwertz, Helsingø

## Congratulations

My sincere congratulations and profound thanks for your initiative in producing that most worthy *Bulletin* No. 61/2 on Kofi Annan ...

Gerald G. Watterson, Ciboure, France

First of all, I would like to express my thanks to the Committee and helpers for all the efforts you make on our behalf. ... Thanks to the *Bulletin* we have already gained friends who moved here (Malta) from Portugal and got in touch through my address in the list of members, and when we get together we enjoy reminiscing about our days with the organization (it makes us still feel a part of it). I do hope any other ex-colleagues who visit Malta will do the same thing.

Josephine de Rossius, St. Julians, Malta

[*Thank you, dear Colleagues, and thanks to all of you who write similar words of encouragement. They are the honey on which our editorial team thrives.*]

## Aung San Suu Kyi

*Aamir Ali shares with us his open letter to Aung San Suu Kyi, whom we are indeed proud to have had as a colleague.*

Dear Aung San Suu Kyi,

7 May 2002

I have just heard the welcome news that you have been released from house arrest. In expressing enormous pleasure at this, may I also offer to you my sincere admiration for the determined, courageous and exemplary non-violent fight you have waged for democracy in your country?

You were placed under house arrest in 1989; the party that you helped to found won the elections of 1990 overwhelmingly but was prevented from taking office. You were released from house arrest in 1995 but were forbidden to go beyond Rangoon. You would not accept such restrictions, and this led to two stand-offs on the road as you defied the military regime. You maintained your stand even when it meant you could not visit your husband in England when he was stricken with cancer. You were arrested again in 2000. You are an icon in your own country and indeed in the whole world; and the world honoured you by the award of the Nobel Peace Prize in 1991.

You once worked for the United Nations and are now a former international civil servant; you are an Honorary President of our sister association in New York. We are proud to call ourselves your colleagues; proud to call you a citizen of the world who has shown that calm courage and determination can face down powerful military forces bristling with arms. You have demonstrated that dignified, non violent protest can be more powerful than violent conflict, burning cars and destroying property. May I extend to you my sincere good wishes, and those of all my colleagues, in your struggle for democracy in your country? And above all, our hope that others will follow your example.

Aamir Ali.

ΦΦΦ

## BOOK REVIEW

**McBain, Maureen, *The Locust Years: Annals of a U.N. wife*, The Book Guild Ltd. Lewes**  
ISBN | 85776 641 5

The experiences of the spouses of UNICEF Staff are not as recorded in our history as they deserve. However, at least one 'UNICEF Wife' has written an evocative, personal memoir of the work of her husband, Alan McBain, and the life of the family as they moved from place to place in his long career.

Part journal, part diary, part notes of a global citizen, the book is good reading and offers much for quiet reflection. Maureen married Alan in China in the midst of a revolution. From that beginning as a member of what we called 'old China Hands', they worked in Bangkok, Burma, India, New York, Ethiopia and Korea spanning more than three decades.

Despite her warm and loving interest in the people she met everywhere and the fascination with the life of an international civil servant, she never forgot her roots. She has returned to her home spot many times ... as a young WREN in the War; as a young wife; as a mother with children; and now after her husband's death, alone. Even with the quiet of the area, she reminds herself of a good life in far away places and good people who remain friends.

This book is a good addition to the history of the people that made UNICEF what it is.

Based on a review by David P.Haxton for 'Link' in India.

**LA REPRÉSENTATION DE L'HUMANITÉ - *Collection des oeuvres d'Art de l'UNOG*, United Nations publication**

A catalogue of the works of art collected at the UN office in Geneva is described (p. 22) in the French section of the *Bulletin*.

M.C.S.



## NOUVEAUX MEMBRES - NEW MEMBERS

(avril-mai 2002)

<b>AHAMED Mirza (UNHCR)</b>	chemin Louis Dunant 7, CH-1202 Genève
<b>ANCEL Bernard A. (ITC)</b>	C.P. 238, CH-1211 Genève 16      @bancel@hotmail.com
<b>BIERING Niels G. (UNIDO)</b>	P.O.Box 8, Kilifi, Kenya      @biering@africaonline.co.ke
<b>BLATTLER Angela S. # (WHO)</b>	chemin du Couchant 17, CH-1270 Trelex @angelablattler@bluewin.ch
<b>CLARKE A. Barbara (ILO)</b>	rue du Village-Suisse 12, CH-1205 Genève
<b>COHEN Bruce C. # (UN/ECE)</b>	rue Butini 16, CH-1202 Genève
<b>DALAWELLE Siri H. (UNCTAD)</b>	case postale 22, CH-1211 Genève 19
<b>DE ZAYAS Alfred # (UNOG)</b>	chemin des Crêts-de-Pregny 23, CH-1218 Grand-Saconnex
<b>DEREK Elisabeth M. (UNOG)</b>	Liechtensteinstr. 53, AT-1090 Vienna
<b>DIEZ KOWALSKI Carmen (UNOG)</b>	rue Liotard 63, CH-1203 Genève
<b>DJAZZAR Sabih # (WHO)</b>	Le Corbusier 24, CH-1208 Genève      @sabihkoutaiba@bluewin.ch
<b>DUPUY Claudette (UNOG)</b>	229 rue de la Cité, FR-01220 Divonne-les-Bains @claudedupuy@msn.com
<b>GALINSKI Jacqueline (UNOG)</b>	chemin de Foiset, FR-74200 Anthy-sur-Léman

<b>GRÜNEWALD Björn (ILO)</b>	Prästvägen 16, SE-18451 Österskär	®bjorn.grunewald@telia.com
<b>KEEFER Thomas A.J. * (WIPO)</b>	chemin de la Gravière 4, CH-1291 Commugny	®thomas.keefer@wipo.int
<b>KHRUSTALEV Evgeny (UNOG)</b>	Frunzenskaya Nab. 28, Apt. 23, 119146 Moscow, Russie	
<b>KRASNOPEROV Mikhail (WMO)</b>	route de Malagnou 40 "D", CH-1208 Genève	
<b>LAWSON Jean-Louis # (UN)</b>	route de la Gare 16, CH-1271 Givrins	®jeanlouislawson@yahoo.com
<b>MAFTEI Micaela # (ITC)</b>	chemin François-Lehmann 8, CH-1218 Grand-Saconnex	
<b>MILLET Daniel (UNOG)</b>	37 route de Chez Veluz, FR-74380 Lucinges	
<b>MILNER Claire-Lise (WIPO)</b>	chemin de Taverney 14, CH-1218 Grand-Saconnex	
<b>MIRZA Khalil # (ITC)</b>	chemin Champ-d'Anier 7, CH-1209 Genève	
<b>MONAGHAN Barras G. (UNOG)</b>	Chalet Alpha, 418 route de Mourex, FR-01220 Grilly	®barrasmon@wanadoo.fr
<b>MUCHA Hongkie # (UNICEF)</b>	rue des Charmilles 1, CH-1203 Genève	®hwmucha@hotmail.com
<b>PHILIPPE Jean-Marie # (UNCTAD)</b>	9 rue Hotel de Ville, FR-74100 Ville-La-Grand	®jean-marie.philippe@unctad.org
<b>REGE Madhav D. * (UNHCR)</b>	rue Prulay 64, CH-1217 Genève	
<b>RISOPOULOS Stephane (FAO)</b>	10 avenue du Chemin Creux, BE-1420 Braine l'Allend	
<b>RUBIO RODRIGUEZ Pilar (ITU)</b>	chemin du Pré-de-la-Croix 6, CH-1279 Chavannes de Bogis	
<b>SAAF Robert (UNHCR)</b>	Au Courneillon, FR-32380 Bivès	®saaf@compuserve.com
<b>SAMMUT Solange # (UNICEF)</b>	rue Daubin 34, CH-1203 Genève	
<b>SHIRAIISHI Kazuko # (UNOG)</b>	chemin de la Tourelle 10, CH-1209 Genève	®famshiraishi@vtxnet.ch
<b>STARCK Birgitta (UNCTAD)</b>	22 avenue de Vessy, FR-01210 Ferney-Voltaire	
<b>STOTT Patricia M # (UNOG)</b>	chemin Taverney 6, CH-1218 Grand-Saconnex	
<b>SUTCLIFFE Leni (ITC)</b>	501 Ma. Cristina cor. Caliraya, Ayala Village, Muntinlupa City, Metro Manila, Philippines	®lenisutcliffe141@msn.com
<b>TROY Sealy (UN)</b>	143 West Corning Avenue, US-Syracuse, NY	
<b>VAN BERGEN Hélène # (UNHCR)</b>	26 avenue des Alpes, FR-01210 Ferney-Voltaire	
<b>VAN DE VYVERE Didier P.G. (WMO)</b>	"Les Sorbiers", chemin de Bellevue 2, CH-1197 Prangins	®vdvyvere_d@gateway.wmo.ch
<b>WEEKS Jennifer # (UNCTAD)</b>	Grand Montfleury 8, CH-1290 Versoix	
<b>WHITE Trevor # (UNOG)</b>	620 route de Bellevue, FR-01280 Prévessin-Moëns	®trevor.white@eurospan.com
<b>WILMSHURST Margaret J. (UNHCR)</b>	187 chemin des Perrières, FR-01280 Prévessin-Moëns	®margaretWilmshurst@hotmail.com

ΦΦΦ

<p><b>CHANGEMENTS D'ADRESSES , TÉLÉPHONE ou E-MAIL</b>  <b>CHANGES OF ADDRESS, TELEPHONE or E-MAIL</b></p>
--

<b>CHRISTENSEN Svend</b>	Engvangsvej 37, Strøby Egede, DK-4600 Køge	®+45 56 267078
<b>CLARAMUNT Marta</b>	®+56 2 233 0302	
<b>DE ROSSIUS Josephine</b>	®+35 6 2135 7891	
<b>GOMEZ DEL PRADO</b>	4 avenue Voltaire, FR-01210 Ferney-Voltaire	®jose.del-prado@wanadoo.fr
<b>GUSSING Nils-Goran</b>	Rälambsvägen 66B, SE-112 56 Stockholm	® +46 (0)8 6188 398
<b>HAZELDEN Catherine</b>	avenue du Mont-Blanc 16, CH-1196 Gland	
<b>HODSDON Dennis</b>	®+44 1242 602443	®roden@hodsdons.freeserve.co.uk
<b>LEO Robert</b>	27 rue du Dr. Laurent, FR-22470 Plouezec	
<b>KNOWLES Oliver (UNCTAD)</b>	®+44 1491 614959	®osknowles@bctalk.net
<b>MARKAR Samsadeen</b>	chemin François-Chavaz 127, CH-1213 Onex	
<b>NICOLLE Dunstan Ivan</b>	chemin des Massettes 18, CH-1218 Grand-Saconnex	®+41 (0)22 798 6967
<b>PATARD Françoise</b>	L'Helios, 7 avenue de Bel Horizon, FR-07300 Tournon	®patard.francoise@wanadoo.fr
	®+33 (0)475 080 332	

<b>PETERSEN DYGGVE Helena</b>	c/o Kristiina Ba, 9 avenue Bijou, FR-01210 Ferney-Voltaire fdyggve@yahoo.com
<b>PLIER-ULBRICHT Sarah-Andrée</b>	Poste Centrale, Angolo via Roma, Casella Postale 225, IT-18038 Sanremo
<b>PISARSKI Jerzy B.</b>	%+44 (0)1872 279 077
<b>RADOVANOVIC Milivoj R.</b>	Apt.1106-9603 Manchester Drive, CA-Burnaby, B.C. V3N4Y7
<b>RAJKOVIC Olivera</b>	Ljubiceva 15, HR-2100 Split, Croatie %+385 21 465 490
<b>SUBRAHMANYAM D.V.</b>	22 Second Main, CIT Colony, Chennai 600 004, Inde %+91 44 499 1806 FAX +91 44 499 3728 f dvsb@vsnl.com
<b>YEMIN Edward</b>	48 rue de Genève, FR-01210 Ferney-Voltaire

ΦΦΦ

## DÉCÈS - DEATHS

### UNOG - ONU GENÈVE

CERNA-RATON Bozena	24 03 02
FAURE Jean-Marcel	31 03 02
MATTHEWS Ada E.K.	2001
MUNOZ Christian	10 05 02
SANTUCCIO Ugo	24 03 02

### UN/ECE - CEE ONU

NEATH Ronald	04 05 02
--------------	----------

### ILO - BIT

BELEY Edouard Charles	21 01 02
KHAN Mirza Hasan	23 03 02

### ITC

SANTUCCIO Ugo	24 03 02
---------------	----------

### WHO - OMS

HARTLEY Eric	april 02
--------------	----------

### WIPO - OMPI

HUBER Jacqueline	03 03 02
------------------	----------

### WMO - OMM

STICKINGS Jennifer	22 04 02
--------------------	----------

### UNHQ - ONU NEW YORK

ZOUBEIDI R.	18 10 01
-------------	----------

### FAO



**2003 ELECTIONS TO THE AAFI/AFICS COMMITTEE**

*NOMINATION OF CANDIDATES*

Any three members of the Association can propose a candidate. If you wish to stand or to propose anyone, please complete the form below and send it to AAFI/AFICS, Office C.544-1, Palais des Nations, CH-1211 Geneva 10, **by 15 November 2002.**

---

*NOMINATION FORM*

We propose for election to the AAFI/AFICS Committee

.....  
Name (capitals)                      First name                      Signature of acceptance

---

.....  
Name                                      First name                      Signature

.....  
Name                                      First name                      Signature

.....  
Name                                      First name                      Signature

---

Please give a short biographical note on the candidate

---

.....  
Place and date

## ELECTIONS DE 2003 AU COMITÉ DE L'AAFI/AFICS

### *APPEL DE CANDIDATURES*

Chaque candidat(e) doit être proposé(e) par trois membres de l'Association. Si vous désirez vous représenter, ou si vous proposez un(e) candidat(e), remplissez la formule que vous trouverez ci-dessous et envoyez-la à l'AAFI/AFICS, Bureau C.544-1, Palais des Nations, CH-1211 Genève 10 (Suisse) avant le **15 novembre 2002**.

---

### *PROPOSITION DE CANDIDATURE*

Les soussigné(e)s proposent à l'élection du Comité de l'AAFI/AFICS

..... Nom (majuscules)	..... Prénom	..... Signature d'acceptation
---------------------------	-----------------	----------------------------------

---

---

..... Nom	..... Prénom	..... Signature
--------------	-----------------	--------------------

..... Nom	..... Prénom	..... Signature
--------------	-----------------	--------------------

..... Nom	..... Prénom	..... Signature
--------------	-----------------	--------------------

---

---

Prière donner une courte notice biographique du candidat/de la candidate

---

---

.....  
Lieu et date